

TÂI-OÂN BÛN-HÁK KÀU-HÁK KOK-CHÈ GIÁN-THÓ-HŌE

Chú-tê: Tâi-oân bûn-hák chhòng-sin kàu-hák hām kok-chè kau-liū

2020 台灣文學教學國際研討會

會議主題：台灣文學創新教學暨國際交流

INTERNATIONAL CONFERENCE ON

TAIWANESE LITERATURE TEACHING

Theme: Taiwanese Literature Innovative Teaching and International Exchange

October 30-31, 2020

主辦單位：

國立成功大學台灣文學系、台灣語文測驗中心、越南研究中心

合辦單位：台文筆會、國立台灣文學館

協辦單位：台灣羅馬字協會、台越文化協會、李江却台語文教基金會

補助單位：文化部、樂安醫院

會議地點：國立成功大學台灣文學系



文化部
MINISTRY OF CULTURE



國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature



健康 · 專業 · 希望
樂安醫院
LOK AN Hospital

Bòk-liòk | 目錄 | Contents

Gī-sū kui-chek 議事規則	Presentation guidelines	3
Gī-thêng 議程表	Agenda	4
În-toh hōe-gī 圓桌會議	Roundtable meeting	8
Choan-tê ián-káng 專題演講	Keynote speech	19
Sin-chheh hoat-piáu 新冊發表	New book launch	23
Tâi-gí sin-thoân-siú ⁿ 台語薪傳賞得獎人	Award winners	37
Tiah-iàu 發表摘要	Abstracts	39
Hiau-piáu-jîn 發表人	Presenters	57
Chú-chhi kiam thó-lūn-jîn 主持、討論人		
Presiders and discussants		58
Kang-chok cho-chit 工作組織表	Organizing staff	59
Tê-tô [·] 地圖	Map	60

Temporary WIFI 臨時無線網路 Lîm-sî bô-sòⁿ bāng-lō[·]

Choose (SSID):

Password:

Valid period: 8:00-18:00 October 30-31, 2020

Range: TWL classrooms

Guidelines for presentation 議事規則 Gī-sū kui-chek

1. Hoat-piáu-jîn chiàu gī-têng sūn-sī hoat-piáu lūn-būn. Tāk phiⁿ lūn-būn hoat-piáu sī-kan 15 hun-cheng, thó-lūn 5 hun-cheng, chhun ê sī-kan hō thiaⁿ-chiòng chū-iū m̄ng būn-tê.

發表人依議程順序發表論文，每篇發表時間 15 分鐘，討論 5 分鐘，剩餘時間供聽眾自由發問。

Presenters will present their papers in accordance with the order of the program. Each paper has a maximum of 15 minutes for presentation and 5 minutes for comments. The remaning time is free discussions.

2. Thiaⁿ-chiòng m̄ng būn-tê sī-kan 1 hun-cheng í-lāi. Í tē it pái hoat-giân ê lāng iu-sian.

聽眾提問每次限 1 分鐘以內。以第一次發言者優先發言。

The audience may raise questions or comments, and it should be limited to 1 minute. Priority is given to someone who is querying for the first time.

3. Hiān-tiūⁿ ê hoat-piáu iah thê-būn theng-sū nā ū kái-piàn, í hīt tiūⁿ ê chú-sék ê chhâi-koat chò chú.

現場的發表與提問程序若有變更，以該場次主席裁決為準。

Any modifications to the guidelines for each session should have the approval of the session chair.

AGENDA

GĪ-THÊNG 會議議程 CHUÔNG TRÌNH

若有異動，以會議當天公布為準 updated: 2020/10/27

10/30 (Friday) 拜五 Pài-gō̍		
時間 Sî-kan	Agenda 議程暨活動內容 Lāi-iông	
8:30-9:00	Reception 報到 (領取資料) @ 台文講堂 Pò-tò @ Tâi-bûn Káng-tng 88160	
9:00-9:30	Opening ceremony 開幕典禮 Khai-bō̍ tián-lé @台文講堂 Tâi-bûn Káng-tng 88160 陳玉女／成大文學院院長 蕭淑貞／國立台灣文學館副館長 蔣為文／成大台文系系主任	
9:30-10:00	Keynote speech 1 專題演講 Choan-tê ián-káng 台語文學 ê 進程 陳明仁 台文筆會理事長 @ Tâi-bûn Káng-tng 88160 台文講堂	
10:00-10:30	Tea time 茶點 Tê-tiám	
10:30-12:00	Roundtable meeting 1 圓桌會議 Īn-toh hōe-gī @ Tâi-bûn Káng-tng 88160 台文講堂 台灣文學突破中華民國體制	
	Presider 主持人 Chú-chhi	Discussants 引言人 Īn-giân-jîn
	Chiūn Ūi-bûn (蔣為文)	陳萬益／國立成功大學台灣文學所創所主任、清大台文所前所長
		呂興昌／國立成功大學台灣文學系創系主任
		鄭邦鎮／國立台灣文學館前館長、靜宜中文系前系主任
		林佩蓉／國立台灣文學館研究典藏組組長
12:00-13:00	Lunch 午餐 Chiáh-tàu	
13:00-13:50	New book launch 新冊發表 Sin-chheh hoat-piáu 潘小俠 《台灣作家一百年》 廖瑞銘 《台灣母語文學的發展》 越文譯版、日文譯版 蔣為文 《Taiwan and Vietnam: Language, Literacy and Nationalism》 @台文講堂 Tâi-bûn Káng-tng 88160	

14:00-15:30	Roundtable meeting 2 圓桌會議2 Ĩn-toh hōe-gī @ Tâi-bûn Káng-tng 88160 台文講堂 台文系所跨校合作交流		
	Presider 主持人 Chú-chhĩ	Discussants 引言人 Īn-giân-jĩn	
	Khng Pōe-tek (康培德)	蘇碩斌／國立台灣文學館館長、台大台文所教授	
		許慧如／國立台灣師範大學台灣語文學系系主任	
		劉正元／國立高雄師範大學台文所所長	
		何信翰／國立台中教育大學台灣語文學系副教授	
	蔣為文／國立成功大學台灣文學系系主任		
15:30-16:00	Tea time 茶點 Tê-tiám		
16:00-17:30	Panel 1 場次 1 @ Tâi-bûn Káng-tng 88160 台文講堂 台灣文學 ñg 世界起飛		
	Presider 主持人 Chú-chhĩ	Presenters 發表者 Hoat-piáu-jĩn	Titles 題目 Tê-bók
	Tēn Pang-tĩn (鄭邦鎮)	Chiú ⁿ Ūi-bûn (蔣為文)	台灣文學國際交流策略:kō ⁷ 台越文學交流做例
		Hsieh, Hsin-Chin (謝欣苓); Tsai, Yung-Hsu (蔡詠絮)	世界平台的台灣文學教學
		Tohru Sakai (酒井亨)	台語文學 tī 日本 ê jĩn-bat: 過去、現在 kap 未來
		洪銘謙	以泰文作為台語文學習的可行性分析
18:00-	Dinner 晚餐(發表人) Àm-tng		

10/31 (Saturday) 拜六 Pài-lāk

時間 Sî-kan	Agenda 議程暨活動內容 Lāi-iông		
8:30-8:50	報到 Reception @ TWL Room 88154		
8:50- 10:20	Panel 2 場次 2 @ 88154 教室 釘根台灣母語 ê 台灣學教育		
	Presider 主持人 Chú-chhi	Presenters 發表者 Hoat-piáu-jîn	Titles 題目 Tê-bók
	Tiu ⁿ , Hòk Chû (張復聚)	Teng Hông-tin (丁鳳珍)	鄭正煜台灣學教育 ê 主張 kap 推 sak
		Tiu ⁿ Hák-khiam (張學謙)	Chhiâu-chhōe 台灣語言的教育空間：跨語言實踐台灣語文做教學語言
		So Hông-lân (蘇鳳蘭)	College Students' Attitudes toward Taiwanese Language
		陳龍廷	論黃俊雄布袋戲的不死與復活
9:30-10:30	系友交流會 @ 88155 教室		
10:30-11:00	Keynote speech 2 專題演講 Choan-tê ián-káng @ 88154 教室 對台灣文學 ê 未來 òng-bāng 姚嘉文 總統府資政		
11:10-12:00	Keynote speech 3 專題演講 Choan-tê ián-káng @ 88154 教室 原來，文化產業可以這樣入行！～以文化資產園區活化營運為例 系友 黃信彰博士(文化年代創意公司董事長)		
12:00-13:00	Lunch 午餐 Chiáh-tàu		
13:00-13:50	TLH Pan-chióng 頒獎 (詹文聲教授台語薪傳賞) @ 88154 教室		
14:00-15:30	Panel 3 場次 3 @ 88154 教室 釘根台語 ê 台灣文學創作		
	Presider 主持人 Chú-chhi	Presenters 發表者 Hoat-piáu-jîn	Titles 題目 Tê-bók
	Si Péng-hôa (施炳華)	Tân Lē-kun (陳麗君)	台語說唱藝術「笑談」表現 ê 形式、機制 kap 語用原理
		Chiu Tēng-pang (周定邦)	Ûi 《台灣唸歌集》探討呂柳仙 ê 唸歌灌音作品
		Hân Suī-iông (韓瑞容)	歌詩滿街巷—路寒袖選舉歌詩 ê 意象論述
		Âng Ek-sim (洪憶心)	對黃連發〈台灣兒童童詞〉看 1940 年代高雄州潮州郡潮州街 ê 地方生活圖像

14:00-15:30	Roundtable meeting 3 圓桌會議 Ín-toh hōe-gī @ 88155 教室 1990 年代學生台灣語文運動		
	Presider 主持人 Chú-chhî	Discussants 引言人 Ín-giân-jîn	
	Chiúⁿ Ūi-bûn (蔣為文)	王昭華／台文作家	
		鄭吉棠／大安高工老師	
		張豪澤／台灣農權總會會長	
		吳國禎／公視台語台新聞主播	
		丁鳳珍／台中教育大學台灣語文學系副教授	
陳明仁／李江却台語文教基金會董事			
16:00-17:30	Panel 4 場次 4 @ 88154 教室 台灣語文現代化 ê 理論 hām 實踐		
	Presider 主持人 Chú-chhî	Presenters 發表者 Hoat-piáu-jîn	Titles 題目 Tê-bók
	Bû Gī-ian (巫義淵)	Khu Úi-him (邱偉欣)	《南音》內底 ê 台灣話文實踐恰困境
		Lîm Chùn-iók (林俊育) Phoaⁿ Ūi-him (潘為欣)	白話字連字符 ê 初探
		Tân Kim-hoa (陳金花)	Ūi 母語文字化看台灣母語 ê 覺醒
		Chiúⁿ Jit-êng (蔣日盈)	本土學生 bē-hiáu 寫母語 ê 探討
	17:30-18:00	Closing ceremony 閉幕 Pì-bō̍ @ 88154 教室 總統級神秘來賓	

Îⁿ-toh hōe-gī

圓桌會議

Roundtable meeting

台灣文學突破中華民國體制

—以下文獻摘錄自〈憶苦思甜——我們走過的文學臺灣路〉，《文學台灣》第108期，
2018年10月

曾貴海醫師：

我們有一群朋友，長期推動教育台灣化運動，希望扭轉台灣的教育，回歸台灣主體性，其中有個重要的成員就是鄭正煜老師，他對於台灣教育的推動有重大的貢獻，他罹患肝癌十幾年，做了十幾次穿刺開刀治療、吃了不少藥，受盡病痛的折磨，依然堅持推動台灣主體教育的運動，是我最敬佩的一位朋友之一。至於彭老師提到的「認識台灣」課程，「認識台灣」確實改變了許多台灣青年對於台灣歷史的看法。鄭正煜在一九九〇年就開始推動教育本土化運動，而在一九九六年陳光復任立委期間，鄭正煜老師擔任他的國會辦公室主任，他透過陳光復立委的幫忙，施加壓力給當時國民黨執政的教育部，也讓李登輝總統聽到我們的聲音，李登輝在公開場合曾明確的表明台灣的文史教育是有空沒推的教育，也就是與島國土地無關的教育。推動編寫「認識台灣」的課程，減少中國文史的份量，是由鄭正煜老師操盤，邀請幾位歷史學者，包括李永熾、李筱峰、戴寶村、薛化元等人參與推動工作，這件工程在一九九五年前後就開始運作。在李登輝前總統的決策下，郭為藩教育部長邀請了黃秀政、吳文星、許雪姬、張勝彥和李國琪擔任編撰小組，黃秀政為召集人。一九九七年正式將「認識台灣」列為國中歷史教材，讓年輕世代了解比較正確的台灣史觀，這是李登輝執政時其對台灣教育的重大貢獻。至於大學設立台灣文學系所的運動，也是許多朋友組成的團隊，不斷向教育部施加壓力，首先是真理大學先成立台灣文學系。真理大學台灣文學系的設置過程是真理大學校方，特別是首先鼓吹設文學系的陳凌教授，再加上北部的李魁賢以及南部的團隊及其他朋友們，共同的運動共識下，一九九七教育部才核准的，推動設立的時間大約在一九九二年至一九九四年之間，期間經過八次向教育部申請才核准。我們最後目的是希望臺灣文學進入國立教育機構，幾乎同一時間，中部於一九九二年由鄭邦鎮及薛順雄在台灣文化學院提出相同的主張，他們認為先在國立大學成立系所，並逐漸改變中小學課綱的文白比例、以台灣文學為教育主體，讓學生們能研究台灣文學，研讀和欣賞台灣文學及白話文學，因此南部和中部的朋友不約而同的相互呼應，其中北部的李魁賢擔任臺灣筆會會長前後有好幾年也非常積極參與了這個運動。

跟彭老師所講的事情有一點時間差異的是真理大學成立後，在二〇〇〇年七月南社成立，我當任創社社長。南社也成為推動教育台灣化的基地，其中國立大學設立

台灣文學系所的工作，運作的場所在南社，在學界也有一批學者參與，特別是陳萬益教授。陳萬益教授也是負責邀選九五國文課綱修正小組成員，他和我曾經是九五課綱小組成員之一。他同學界的朋友持續參與這個運動，直到二〇一七年課綱的修正。第一個國立大學台灣文學系所是成功大學文學系所，在陳萬益教授的團隊及南社共同努力下，在二〇〇〇年終於成立，我在第一時間得到通知。主要的操盤戰略是我，鄭正煜老師及陳萬益等學界團隊，怎麼擬定策略，如何遊說，如何協力統整社會力、怎麼論述、如何讓社會瞭解、如何與教育部談判的，連絡媒體發布新聞，幾乎是由鄭正煜老師和我在幕後發動，彭老師寫第一篇論述〈為何成立台灣文學系所〉的文章發表在台灣時報，當時李旺台擔任台灣時報總編輯，所以由他安排處理，也是我們推動國立大學設台灣文學系所運動發出的第一槍。南社成立後，台灣陸續成立中社、北社和東社及台灣社。結合四社的力量，陸續跟教育部談判。政黨輪替後，陳水扁當選總統，對我們推動的運動全力支持，南社曾在二〇〇二年十一月在高雄跟教育部長曾志朗部長當面談判，那次談判我在國外，彭瑞金老師是談判的主要成員之一，還有鄭英耀與南社社員及立法委員曹啟鴻等人，這次談判讓曾志朗簽下了設立台灣文學系所的同意書，但他沒有實現承諾。後來黃榮村擔任教育部長，台下的賴悅顏先生是中社的社長，應該記得在二〇〇三年十一月二十三日台灣四社社長和幾位立委及楊維哲、莊萬壽教授等人一起在臺北商談，爭取國立大學設立台灣文學系所相關於質量上的規劃性政策。當時相約在一家飯店，黃榮村部長一人出席，在商談之前，雙方互相交換名片，黃部長見到我的第一句話是「曾醫師，我們的共識似乎很強。」我立刻回答說：「我認為我們的共識很強之外，我的朋友們的共識都很強。」。在那場飯局上，我們積極爭取每年在台灣的大學設立定量定額的台灣文學的系所，一個大學一個系所，每年要有幾個教授名額。教育部遵守商談的承諾，確立執行政策，其中接任黃榮村的教育部長杜正勝是一個有使命感的部長，在他的堅持下，這個政策完全沒有節外生枝，終於在幾所大學設立有關台灣的系所，包含後來的客家文化系所。在長達十幾年運動過程中，留下了不少資料文獻，美國史丹佛大學曾將這些文獻保管在圖書館，另一份完整資料則保存在南社。我也將運動過程的論述和刊登報章雜誌上的文章，結集成冊，由前衛出版社出版《反殖民與後殖民詩學》和《憂國》這兩本書，運動者大都有使命感，大家不斷地奉獻、付出、犧牲，其他與運動無關的事情都不要談，如果有懸念就必須退出運動的行列。

在整個過程中，鄭正煜老師在後階段扮演了相當重要的角色，我倆負責擬定策略，我主導談判。一九九五年五月三十日，鄭老師在立法院找了陳永興、陳其邁、彭百顯與曹啟鴻立委以及李敏勇、楊維哲、彭瑞金、鄭邦鎮、鍾肇政等人，委由羊子喬處理相關公聽會的議程及場所，這場公聽會，確實有助於凝聚共識，這只是其中的

一個有助益的參與性公聽會。其後鄭老師與我仍南北奔波，他大約上臺北有三、四十幾次，我至少有十多次，其中牽涉到的人還有楊維哲、鄭欽仁、鄭兒玉、高俊明、王麗萍立委等人，太多人直接間接參與這項活動，我已無法一一列舉。至於國文教科書的文言白話比例，經過長達二十年的推動，甚至在太陽花學運後，一大批年輕學生出來爭取推動，直到二〇一七年，與潘文忠部長的溝通談判中，請陳其邁立委安排，有四社代表，陳萬益、向陽、何信翰等人參與，由我擔任主談判，才改變了二〇一七年課綱中文言文與白話文不成比例的偏頗內容。

《文學界》和《文學台灣》成立之前，我和鄭炯明、陳坤崙都在《笠詩刊》發表作品，當時互相比較少來往，有一次李敏勇來高雄找我，希望一起攜手為詩的創作努力。我和江自得是「阿米巴詩社」創社社員，當《文學台灣》創辦時，需要資金的援助，我打電話給江醫師，他馬上答應，於是他在台中找了七位醫師來幫忙，每人每年出十萬元，在場的葉宣哲醫師也是其中一員，關於這部分，請江醫師發言。

—選自〈憶苦思甜——我們走過的文學臺灣路〉，《文學台灣》第108期，2018年10月

Hák-seng Tâi-oân Gí-bûn Chhiok-chìn-hōe kap 5% Tâi-ék Kè-ōe 學生台灣語文促進會 kap 5% 台譯計劃

Teng Hongtin 丁鳳珍

2020.10.20 chéng-lí

Chham-khó chu-liāu 參考資料

1. 學生台灣語文促進會 ê 機關刊物《台語學生》：1992 年 7-8 月歇熱先編試刊 4 期，1992.9.10 正式創刊，1 個月出 3 期，由台大台語社、成大台語社、清華台語社、交大台研社、台大客家社、實踐台文社、淡江台語社輪流來編，對社會徵求訂戶，經過半冬左右 ê 拍拚，訂戶大概有 300 外人，包括日本、美國、加拿大 ê 訂戶。1993.9 選出第 2 任會長，任內《台語學生》改做季刊，攞總出 4 期(第 19-22 期)，第 22 期 tī 1995.2.25 出版。
2. 楊允言等(學生台灣語文促進會) 1995，〈90 年代以來校園台語文運動概況〉，第七屆台灣新生代論文研討會，1995/07/15-16，台北：台灣文化基金會。(<http://ip194097.ntcu.edu.tw/ungian/Chokphin/90/90.htm>，2020.10.20 參考)
3. 學生台灣語文促進會，〈90 年代以來校園台語文運動概況〉(上)，《海翁台語文教學季刊》第 10 期，2010.12，pp.6-22。〈90 年代以來校園台語文運動概況〉(下)，《海翁台語文教學季刊》第 11 期，2011.03，pp.53-66。
4. 楊允言主編(學生台灣語文促進會編輯) 1995，《Tâi-gú chit-tiâu-lō̍ 台語這條路——台文工作者訪談錄》，台北：台笠出版社。(Chit 本冊頭前有 1993.12 寫 ê 蔣為文 kap 楊允言 ê 序言，kap 陳明仁寫 ê 〈發行人的話：台語這條路——Ûi 一段歷史講起〉，chit 3 篇序言 lóng 有講 tiōh 1992 年 5 月成立 ê 學生台灣語文促進會 ê 歷史。)
5. 楊允言 2008，〈我們在走 一條不平坦但正確的路——記《台語文運動訪談暨史料彙編》出版〉，《台灣風物》58 卷 2 期，pp.63-70。
6. 呂美親、張學謙、楊允言主編 2008，《台語文運動：訪談暨史料彙編》，新北市：國史館。
7. 丁鳳珍 2009，〈「5% 台譯計劃」身世解碼〉，《台灣文學館通訊》23 期，pp.36-38。\\

一、Hák-seng Tâi-oân Gí-bûn chhiok-chìn-hōe 學生台灣語文促進會

成立：1992.5.3 禮拜 10 點 tiàm 台大校友會館舉辦成立大會通過章程

創會會長：Iûⁿ Ûn-giân 楊允言／清華資訊所碩士生 1992.5.3-

創會 5 名執行委員：吳亦清／台大台語文社、羅盛峰／台大客家社、

顧恆湛(Hêng-tam)／實踐台研社、劉慧真／師大客家社、

賴進龍／成大台語文社

第 2 任會長：Loonng 滷卵 (Lô Tàn-chhun 盧誕春)／交大資工所博士班 1993.9-

第 3 任會長：Khó Bûn-thài 許文泰／台大經濟系 1994.5 改選、1995.2 才交接

第 4 任會長：Ngô Kok-cheng 吳國禎／台大中文系 1995.5-

學生台灣語文促進會 1995〈90年代以來校園台語文運動概況〉

內容選錄：

1. 各校台語相關社團簡史

1.1. 成大台語社簡介 Ūi-á(蔡承維)寫

成大台語社 tī 1988 年 10 月成立，由一陣教授(有林繼雄、劉至明、簡錦樹、葉光毅、黃俊銘……等等)發起 ê。成大台語社是全國 siōng 代先成立 ê 台語社。

(1) 1988.10 ~ 1989.8

8 年成立 ê 時有 80 幾 ê 同學參加，差不多有一半是 bōe 曉講台語 ê 人，所以 hit 陣有開「會話班」，由都計系葉光毅老師講課，tāk 禮拜 tī 物理系上課，另外 mā 有開文書班，由林繼雄、劉至明兩位老師講課，內容是「現代文書法」(拼音文字)。台灣史方面，chham 經緯社合辦，邀請台灣史專家楊碧川先生講課，兩禮拜 1 遍。春假 chham 經緯社 tī 台南神學院辦台灣文化營。

(2) 1989.10 ~ 1990.8

這年台文課、台灣史繼續，增加社會主義 ê 課程，mā 有辦兩遍台語演講比賽。另外 mā 辦台語影片欣賞。另外林繼雄教授 tī 護理系開「台語現代文」，有兩百幾個同學選課。

(3) 1990.9 ~ 1991.8

這冬台文課、台灣史、社會主義課程繼續，增加客語課，由方元興、林舜元主講。7 月台南一中、二中、女中 ê 學生 tī 台南神學院辦營隊，拜託台語社 kā in tau-saⁿ-kāng，台語社負責 ê 是台文、台灣文化討論、台灣史等。

(4) 1991.9 ~ 1992.4

這年台文課、客語課、社會主義、台灣史 ê 課程繼續。10 月辦台灣文化週，邀請陳明章「台灣歌謠之夜」，陳明仁、林瑞明、葉石濤、黃勁連「何謂台灣文化」，陳冠學「台語之美」，楊碧川「台灣四百年史」，番薯詩社「台語詩吟唱」，文化週 ê 時，sūn-sòa 賣台語冊、台語社社服。出兩期刊物《小西門 sió-sai-mn̄g》。

1.2. 交大台灣研究社簡史 Loonng(滷卵)、凱哥(林裕凱)

1.3. 台大台灣語文研究社 玉梅、雪香寫

1.4. 淡江台灣語言文化研究社 Chiūⁿ Ūi-būn 蔣為文、志偉寫

淡江大學台語文社，經過傅中其、蔣為文、李坤城 ê 走 chông、籌備，tī 1991 年 9 月正式成立。

(0) 1991.2 ~ 1991.9 這學期是籌備階段。

(1) 1991.9 ~ 1992.1

機械系蔣為文擔任第 1 任 ê 社長，客語部分主要是傅中其塊負責。頭一學期有開台語班 kap 客語班，台語班 ê 老師是阮德中先生，教音標；客語班是涂春景先生，教一寡 á 對話。另外 iah-koh 有幾場講演 kap 討論會，包括泰雅族 ê 變遷、客語 kap 客家文化、台灣歌謠等等幾方面。Mā 有辦讀冊小組，但是辦無起來。

除了 khah 正式 ê 活動以外，平常時 á mā 鼓勵、要求社員用母語來思考，留言簿用台語來寫，並且積極參加校內各種營隊活動，tiàm in 所謂 ê 正式場合頂面用台語來發言，開拓台語 ê 生存空間。

寒假時陣舉辦第 1 屆台灣語言文化研習營(1992/1/13-16)，hō 普通時 á 無閒參與社團活動 ê 人會 tàng 有機會來 sèk-sāi 台語文化，大約有三、四十人參加。

(2) 1992.2 ~ 1992.7

這學期，一方面因為 頂學期活動 siuⁿ chiáp，另外一方面因為 tú 辦社團，無經驗，加上營隊期間工作人員之間有摩擦，所以幹部動員情形無理想，台語班 kap 客話班停開，改做社團內會曉 ê 人家己來 chhōa，而且繼續辦幾場 á 講演 kap 討論會。1992/5/23 舉辦台灣語文系列比賽，有講演(台語 kap 客話)、台語文徵文比賽、歌謠 等等 ê 比賽，主要目 ê 是希望透過活動來鼓勵社員對母語、台文 ê 學習，並藉活動引起外界 ê 注目，khah 重要 ê 是透過活動來連繫[he]社團 kap 外校台文社 ê 感情。台大、師大、清華、交大等等友社 ê 社員 mā 有參加。

1.5. 實踐台灣文學欣賞研究社 顧恆湛(Hêng-tam)寫

1.6. 清華台語文社 明哲、楊允言寫

2. 學生台灣語文促進會簡介 楊允言、吳國禎寫

1992 年 2 月中，交大台研社辦一個「冬令台灣文化營」，因為 tú-á 好真 chōe 學校台語相關社團 ê 朋友 lóng 有來參加，tī 營隊結束前一工 ê 暗時，大家做伙來開會，討論聯合來成立一個團體 ê 可能性，除了一寡路線、運動觀 ê 討論，會中決定，正式 ê 名稱叫做「學生台灣語文促進會」。

後來，中心 tiō tiàm 台北，3 月中 koh tī 台灣研究基金會 ê 所在開一 pái 會，選出籌備委員，有中興法商方博弘、台大台語文社林玉梅、台大客家社羅盛峰、實踐台研社陳文彬、淡江台語文社蔣為文、政大台文社蔡郁芝。

經過籌備委員 ê 開會、走 chông、聯絡，「學生台灣語文促進會」tī 1992/5/3 禮拜 10 點 tiàm 台大校友會館舉辦成立大會，通過章程，選出第一任會長：清華資訊所 ê 楊允言，kap 五名執行委員：台大台語文社吳亦清、台大客家社羅盛峰、實踐台研社顧恆湛、師大客家社劉慧真、成大台語文社賴進龍。

(1) 1992.5 ~ 1992.8

開始 ê 時，擬定 ê 短期 工作計畫包括：

寫一張公開 ê 批 hō 台教會，希望 in 重視語言台灣 ê 語言問題，上課 ê 時陣儘量用台語來講課，siōng 無 mā 愛濫台語，hō 學生有 koh-khah chōe ê 機會來接觸台語；另外，想 beh 邀請台教會 ê 老師辦一個座談，面對面來溝通。

要求各大專院校開設有關母語 ê 通識課程。

鼓吹 ía-bōe 成立台語社 ê 學校成立台語社，希望每一間學校有一個點，尤其是 siōng-kài 保守 ê 師範大學、學院。

但是，做這寡代誌愛了真 chōe 精神，koh 因為已經 óa 期尾，除了 hō 台教會 ê 批由賴進龍寫好以外，實際上並無做啥麼代誌。而且這 ê 會 tī 實際運作 ê 時確實有一寡困難存在，因為成員攏是各校台語相關社團 ê 社員，平常時應付家己社團本身 ê 活動 tiō 已

經佔去真 chōe 時間 a, koh 因為分散 tī 台灣各地, 若 beh 聚會 tiō 愛等歇熱 iah 是歇寒 ê 時陣。

4 月 kap 5 月, 有真 chōe 會員參加環保聯盟主辦 ê 反核遊行 kap 台教會所主辦 ê 「反獨裁、廢國大」遊行, 大家趁這 ê 機會討論促進會 ê 方向, 決定欲出刊物來推 sak 台語文運動, 歇熱 ê 時陣先編 4 期看 māi。7/2 tī 交大聚會, 確定歇熱四期 ê 主編(這擺聚會所討論 ê 代誌, 請參考《台語學生》試刊第一號)。8/8 到 8/10, 一寡會員去烏來參加「台灣青年歇熱研習營」, 初八暗時開會, 決定開學了後欲正式對外發行, 1 個月出 3 期, 由各校輪流來編, 先做半冬看昧。1 個月出 3 期對大家 ê 負擔真重, 但是 án-ni 做, 才 khah 會 tàng 達到運動 ê 目的。

(2) 1992.9 ~ 1993.9

1992/9/10, 學生台灣語文促進會 ê 機關刊物《台語學生》正式創刊, 由台大台語社、成大台語社、清華台語社、交大台研社、台大客家社、實踐台文社、淡江台語社輪流來編, 一個月出三期, 對社會徵求訂戶, 經過半冬左右 ê 拍拚, 訂戶大概有三百外人, 包括日本、美國、加拿大 ê 訂戶。編刊物真 thiám, 大家將氣力攏用 tī chia, 相對 tiō 無做其它 ê 空課; 但是因為有寫文章 ê 壓力, 所以有一寡好 ê 台語作品出現。另外, 因為刊物是看會 tiòh ê 物件, 透過編好 ê 刊物來廣告, 陸陸續續有捐款入來, 辛辛苦苦將 1-18 期經營落來了後, 無算人工、拍字費、稿費, 攏總 chhun 6 萬外 kho`落來, hō`後來有經費通好做一寡空課。

1993 年 5 月, kap 淡江台語社、客家社合辦台語文系列比賽。7 月開始, 利用歇熱 ê 時間, 開始台文工作者採訪計劃, 攏總採訪 14 個工作者。整理好 ê 資料, tī 1995 年 2 月出版。(《台語這條路——台文工作者訪談錄》, 台笠出版社)

(3) 1993.10 ~ 1995.2

9 月, 促進會 tī 交大開會, 會中選出第二任 ê 會長, 交大資工所博士班 ê 滷卵。第二任會長任內, 《台語學生》改做季刊, 攏總出 4 期(19-22 期), 編刊物 ê 負擔變細。10 月至 12 月, 由運動部雪香主持, 做縣市長候選人母語教育態度調查, 後來資料整理出來, tī 立法院辦公聽會。

另外, 會員利用 1993 年、1994 年歇熱 ê 時間, 參與鄭良偉教授主持 ê 國科會計劃, 做台語書面語 kap 詞庫 ê 整理。

1994 年 5 月, kap 淡江台語社、客家社合辦台語文系列比賽。

1994 年 7 月辦 Tayal 生活營, 引 chhōa 學員關心原住民、了解原住民, 落實性命共同體 ê 理念。另外 koh 協辦兩個台語文學營, 分別是 1994/2/16-20 南鯤鯓第 1 屆台語文學營 kap 1994/8/3-6 台中台語文學營。一方面去營隊鬥腳手, 另外一方面大家相招來聚會、sék-sāi 台語文運動 ê 朋友。

(4) 1995.2 ~ 1995.5

1994 年 5 月, 會長改選, 第 3 任會長由台大經濟系 ê 許文泰擔任, 但是因為一寡因素, 到 95 年 2 月才完成交接。

1995 年 5 月, 繼續 kap 淡江合辦台語文系列比賽; 同時改選會長, 第 4 任會長由台大中文系吳國禎擔任。

(5) 1995.5 ~

改選會長，同時選出三名執委：淡江 ê 志偉、實踐 ê 美君、高中生董耀鴻。

3. 高中生台灣語文促進會 Abon(董耀鴻)寫

目前所知，最近兩年內有 4 個相關 ê 社團成立，分別是 1993 年台北市大同高中 台語文社、楊梅高中台語文社，以及台北景美女中 ê 本土研究社；1994 年台北市北一女補校成立台研社。1994 年歌熱台大辦高中生台語生活營。

大同高中台語文社，創始人是董耀鴻，當時對外宣佈是第一個高中台語文社，社團無特定 ê 方向，請陳明仁、陳豐惠來教社員歌謠、台文，辦大型活動，辦細型 ê 讀冊會，但是成果無好。

楊梅高中台語文社，由吳國禎、莊家彥創辦，兩人對相關物件有真深 ê 研究，koh 得 tiòh 陳明仁、陳豐惠(台語部分)、黃恆秋(客話部分)3 位 ê 指導，社團 ê 內容真豐富，值得注意 ê 是，伊是 4 間學校內底唯一包括客話 ê 社團。

二、5% Tâi-èk kè-ōe 5% 台譯計劃

丁鳳珍 2009，〈「5% 台譯計劃」身世解碼〉，《台灣文學館通訊》23 期，pp.36-38。

「5% 台譯計劃」(GŌ-PHA TÂI-ÈK KÈ-ŌE / 5% TRANSLATION PROJECT IN TAIWANESE LANGUAGES) 是一個青年台語文運動組織，成立 tī 1996 年 2 月 24，宗旨是：「翻譯世界名著，確定台文運動 ê 必要性，普及現代化 ê 台語文學。」1996 年 11 月出版 7 本冊，1997 年 koh 出版 6 本冊，了後，就無 koh 再運作--ah。

「5% 台譯計劃」ê 基本成員來自「學生台灣語文促進會」，「學生台灣語文促進會」tī 1992 年 2 月由台灣各大學專校 ê 台語相關社團學生共同發起，tī 1992 年 5 月初 3 成立，kàu 1995 年後半 tang 停止運作，bat 發行機關刊物《台語學生》22 期，歷任 ê 會長有 4 位：楊允言、盧誕春(Loonng)、許文泰、吳國禎。

盧誕春退伍了後，tī 台北市 ê 「創國基金會」上班，chit ê 基金會 ê 會長是郭榮桔博士，tī 1995 年 11 月 10~12 舉辦「創國義塾台語中心幹部幹訓班」，參加 ê 人有 23 位，主要來自「學生台灣語文促進會」ê 有志，續接，tī hit 年 11 月 24，chit 群關心台灣語文前途 ê 青年，「決心 beh 用實際 ê 行動來代替台語文字用法 ê 爭論，以台文 chiân 做主體 ê 寫作翻譯世界出名 ê 作品，hō 台灣人有 khah 濟機會用家己 ê 母語讀冊 kap 教囡，普及『我手寫我嘴』ê 理念」，推出「5% 台譯計劃」，由會員每一個人每一個月寄附收入 ê 5% 做出版 ê 基金，來推 sak 台文現代化 ê khang-khòe。Chit ê 計劃也得 tiòh bōe-chió 台語文運動前輩、師長 ê 相 thīn，1996 年年底會員有 60 外人。

「5% 台譯計劃」ê logo 是 án-ni：



「5%台譯計劃」ê 宣傳詞是 án-ni：

m̄ 免十分 m̄免五成 只要 5%
5% ê 人 5% ê 時間 5% ê 稅金
翻譯世界文學作品
hō̍ 台語一條新 ê 路
hō̍ 台灣一 ê 新 ê 獨立 ê 進步 ê 文化空間

「5%台譯計劃」內部 ê 誓言：

5% Kiù Tâi-oân!
Tòk-lip Khò Tâi-bûn!

「5%台譯計劃」有出版《5%台譯計劃內部通訊》(下面簡稱通訊)，因為年久月深，koh bat 搬厝，chit-má 我 kan-nā chhōe tiòh 第 2 期 kàu 第 9 期(1997/03/15)，A4 size，tāk 期頁數 tī 4 kàu 10 gōa 頁，tāk 期內容有會務報告、活動記事、台文翻譯 ê 細節討論(可比講外來語 beh án 怎處理)、àn 算 beh 翻譯篇目 kap 冊名、翻譯初稿部分刊載、翻譯進度、會費收繳報告、會員名單、台語文電腦資訊處理 ê 討論、台語運動者連結網路化 ê 鼓 chhui。

通訊第 3 期(1996/03)有講 tiòh 1996 年 2 月 24 tī 台北市襄陽路「創國基金會」舉行 ê 成立大會，總共有 29 個人參與，成立大會內容有：「計畫工作建議、HOTSYS[®] 介紹(蘇芝萌)、翻譯 ê 原則 kap 實踐(駱維仁)、台語文字化 ê 必要性(黃建盛)、用字原則(葉國興)。」HOTSYS[®] 是 tòà tī 米國南加州 ê 蘇芝萌 tī 1993 年開發 ê 台文文書處理系統，會當處理台語文 kap 客語文，tī 通訊第 3 期 ê 通訊有講 HOTSYS[®] 上新 ê 版本已經出來，詞庫加 5 萬外詞，koh 講，楊允言會改良 chit 個軟體，hō̍ 打字選字 koh-khah 利便，也就是「輸入羅馬字會同時出現漢羅 kap 全羅兩個版本。」因為 chit ê 翻譯計畫 ê 理想翻譯文字是「漢羅文」kap「全羅文」對照 ê 型式，會使講 HOTSYS[®] 是「5%台譯計劃」ê 好 kha 手，「5%台譯計劃」因為 chit 套好用利便 ê 台文電腦系統，翻譯事工 ke 真順序。

「5%台譯計劃」ê 召集人是 tuà tī 新竹 ê 吳宗信，1996 年 8 月聘請李自敬¹ 做半專職 ê 事工，主要負責編務。Tī 通訊第 5 期 (1996/08)有刊出組織改選名單：召集人吳宗信、執行秘書許惠悛、財務莊惠平、編輯委員吳國禎，編輯委員會每月第 2、第 4 禮拜 tiàm 陳明仁 hia 開會，寫作會每月第 1、第 3 禮拜 tī 創國基金會(HOTSYS[®] kap 羅馬字教學，由盧誕春負責)。

通訊第 8 期(1997/01/24)由廖麗雪主編，刊出 1997/01/12 會員大會紀錄，選出新幹

¹ Li Chukeng，1996 年 7 月退伍，bat 做過成功大學台語社社長、《台語學生》第 19-22 期主編 (kap 盧誕春合編)，著作有《HOTSYS[®] 台文系統操作手冊》(1997)。

部，執行委員有 5 人：吳宗信、李自敬、許惠棕、盧誕春、莊惠平，後補 2 人。針對未來 ê 工作討論：李自敬提出成立出版社 ê 必要性，大家有共識；吳宗信講：衝到兩百萬就來成立一個基金會，koh 講教會公報社(人光出版社)有趣味 beh 建立長期合作關係。

通訊第 8 期有刊出 1997/01/19 執行委員會開會，選出召集人許惠棕、副召集人吳宗信、秘書長盧誕春、財務長莊惠平、出版部長李自敬，各地連絡人：台北地區蔡佩芳、新竹地區吳宗信、台中地區李自敬、台南地區蔡承維、高雄地區康啟明、花蓮地區董耀鴻。會中定出「5%台譯計劃」ê 目標：「冊出版有 500 本以上／會員有 500 個以上／資金有 100 萬以上，就會使來計畫家已成立出版社啊。到時會有專職、有固定 ê 辦公室、冊店會看 tiòh 一排 ê 咱家已 ê 冊……」。Àn 算 beh tī 5 冬內出 100 本冊。

想 beh 翻譯出版 100 本冊 ê 「5%台譯計劃」soah tī 1997 年 11 月 koh 出版 6 本冊了後，就 bô--khì-ah。雖然猶有 chit-kóa 稿已經翻譯出來，m̄-koh 無 koh 繼續出版。我想其中一個原因是 chit-kóa 青年結婚成家做人老父老母--ah，因為無法度靠做台語文來 thàn 錢飼囡，koh 時間體力大部分 lóng 為進入社會 ê 經濟問題 leh 走 chông，tī 人力、體力、金錢、時間不足 ê 尾站，「5%台譯計劃」就 chiân-chòe 大家 ê 遺憾 kap 美夢。2001 年 8 月社團法人台灣羅馬字協會成立，5%ê 會員有 bōe-chió 人是 chit 個會 ê 會員 kap 理事；m̄-koh mā 有 chit-kóa 成員已經真久無 tī 台語文運動路途 sio-tú--ah。運動猶未成功，有志繼續打拼。

「5%台譯計劃」出版 ê 13 本冊 ê 冊名、作者 kap 譯者是：

1. Lear 王 (原著：Shakespeare，台譯：鄭慧薰)，台笠出版社，1996.11。
2. 鬼仔馬車 (原著：Amelia B. Edwards，台譯：楊允言)，台笠出版社，1996.11。
3. 麵粉廠 ê 鬼仔 (原著：Stowe, H. B.，台譯：Taibunun)，台笠出版社，1996.11。
4. 化學品 ê 玄機 (原著：Tim Vicary，台譯：莊惠平)，台笠出版社，1996.11。
5. 天光前 ê 戀愛故事 (原著：翁鬧，台譯：許惠棕)，台笠出版社，1996.11。
6. 富戶人 ê 歷史 (原著：賴和，台譯：蔡承維)，台笠出版社，1996.11。
7. Opera 內 ê 鬼 (原著：Jennifer Bassett，台譯：Loonng 盧誕春)，台笠出版社，1996.11。
8. 勇敢 ê Aukele (原著：V. Thompson，台譯：Taibunun)，人光出版社，1997.11。
9. 動物農莊 (原著：George Orwell，台譯：蔡承維)，人光出版社，1997.11。
10. 美人魚 (原著：Andersen, H. C.，台譯：莊惠平)，人光出版社，1997.11。
11. 賣番仔火 ê 查某 Gín-á (原著：Andersen, H. C.，台譯：陳鄭弘堯)，人光出版社，1997.11。
12. 美麗伶田嬰 (圖文：伍幼琴，台譯：莊惠平)，人光出版社，1997.11。
13. 無花果 (原著：毓文、朱點人、張文環、楊雲萍，台譯：丁鳳珍、許惠棕)，人光出版社，1997.11。

Choan-tê ián-káng

專題演講

Keynote speech

Presenters 發 表人Hoat- piáu-jîn	Affiliation 服 務單位Hò k- bū tan-ūi	Topics 論文主題 Chú-tê
Tân Bêng-jîn (陳明仁)	台文筆會理事長、李江却台語 文教基金會董事	台語文學 ê 進程
Iâu Ka-bûn (姚嘉文)	《臺灣七色記》作者、總統府 資政、財團法人關懷文教基金 會董事	對台灣文學 ê 未來 òng-bāng
黃信彰	文化年代創意股份有限公司董 事長	原來，文化產業可以這樣入行！ ～以文化資產園區活化營運為例

原來，文化產業可以這樣入行！

～以文化資產園區活化營運為例

講者：系友黃信彰博士/文化年代創意股份有限公司董事長

►緣起：

「其實，很多地方都需要我們臺灣文學！」

那年夏天，林瑞明教授在他「樓中樓」的研究室裡，一字一句，清楚地對我說著。

在林瑞明老師創辦臺灣文學系的豐偉生涯當中，有著寬廣的視野與深遠的願景。他說，我們臺文系在學院裡的發展已經有了不錯的成績，但是，如果從學生畢業後的角度來看，應該讓各行各業都能更加廣泛、熟練地運任用我們所生產的優秀畢業生。

「所以，你繼續走，很多地方都需要我們台灣文學！」

►講綱：

為什麼是文化資產園區？

小而美、高主動、能變形的地方文化館舍。

不談大趨勢，聊聊如何入行！

臺灣文學系，是一種功力！

文創產業的最佳載體

走向館員、主任與館長之路！

宣言：很多地方都需要臺灣文學！

►講者簡介

成功大學文學博士、中國文化大學文學碩士畢業的黃信彰執行長，在實務上，曾成功經營台北市文化局草山行館，創辦蔣渭水文化基金會，以及成功推動台灣新文化運動紀念館和花東鐵路願景館之創辦和營運，目前並擔任台中潭子摘星山莊、桃園南崁兒童藝術村、豐原頂街派出所、台東北町和梧棲文化出張所等文化園區執行長；2018年間獲頒台中文化館所營運評鑑績優首獎，2019年更榮獲全國文化資產營運評鑑首獎殊榮。

近年創辦人文國際和文化年代等文創公司，專責於公民營博物館展示規劃，2016年間獲頒中華民國貿易協會「華人第一品牌」殊榮。目前已主辦之策展活動超過37展席，並設計創建中華民國空軍軍史館、沉香藝術中心、花東鐵路願景館和洛克斐勒大樓風華再造等文化館院。此外，2013年間更創辦全台唯一之《人文雜誌》，成功行銷於華人世界。

在學術上，2012 年獲頒台北市立大學終身績優教師榮譽，專事於日據時期反殖民運動、台灣歌謠文化與航空海運文化，以及戰後初期白色恐怖歷史研究。長年來個人編著近代文史著作計 21 冊，並曾於 2008 至 2012 年間，7 度獲選國家出版獎、政府優良出版獎、臺灣文獻出版研究等獎項，至今計有 240 萬餘字之專論發表。

【主要現職】

- 台中市定古蹟梧棲官吏派出所建築群 執行長(2020～)
- 台東歷史建築群北町文化園區營運輔導專案 計畫主持人(2019～)
- 台中市定歷史建築頂街派出所 執行長(2019～)
- 桃園市古蹟及歷史建築南崁兒童藝術村 執行長(2018～)
- 經濟部台灣手工業推廣中心 董事(2017～)
- 台中市定古蹟摘星山莊 館長(2016～)
- 挽月樓飲食文化有限公司 董事長(2016～)
- 人文國際股份有限公司 執行長 (2013～)
- 文化年代創意股份有限公司 董事長 (2013～)
- 蔣渭水文化基金會 副執行長(2007～)

【重要資歷】

1. 台中市定古蹟梧棲官吏派出所建築群 執行長(2020～)
2. 台中市定歷史建築頂街派出所 執行長(2019～)
3. 台中市政府文化局市定古蹟摘星山莊開館暨營運計劃執行人 (2016)
4. 環球科技大學產學合作諮詢顧問(2016～2018)
5. 交通部鐵工局花東鐵路願景館創館暨營運主持人(2014～2016)
6. 修平科技大學國際企業經營課程委員會委員 (2014～2015)
7. 《人文雜誌》創辦人 (2013)
8. 台北市政府文化局台灣新文化運動紀念館展示計畫主持人 (2011～2013)
9. 臺北市政府文化局大稻埕史蹟特約導覽人 (2006～2009)
10. 育達商業技術學校校際「大學教學卓越計畫課程諮詢委員」(2008～2009)
11. 台北市立教育大學、世新大學、中山醫學大學教師 (2005～2013)
12. 臺北市政府文化局草山行館館長 (2005～2007)
13. 行政院青輔會產業與職涯校園巡迴特約講座 (2005～2007)
14. 內政部警光雜誌社執行經理、主編 (1996～2004)
15. 臺灣警察專科學校事務員、區隊長 (1992～1996)

【主要榮譽】

1. 2019 年榮獲文化部全國文化資產營運評鑑首獎
2. 2018 年獲頒全台中文化館舍營運評鑑績優首獎
3. 2016 年獲頒中華民國國際貿易協會「華人第一品牌」獎項
4. 2012 年獲頒臺北市立教育大學終生績優教師獎

5. 三度（2010、2011、2012 年）入選「國家出版獎」獎項
6. 二度（2008、2009 年）入選「政府優良出版品」獎項
7. 二度（2008、2009 年）獲頒「國史館臺灣文獻館獎勵出版文獻研究」獎項
8. 三度（2008、2009、2010 年）獲選「法蘭克福國際書展臺灣代表參展專著」
9. 臺北市立教育大學連續 5 年（2007~2011）優良通識教師
10. 世新大學 2007 年評鑑績優教師
11. 內政部警政署 2001 年模範績優警察
12. 考試院 1992 年內政部行政特考三等、四等考試合格優等錄取

【專書編著】

1. 《潭子學故事冊》，大器內蘊藝術文創股份有限公司，2018 年 12 月。
2. 《志在沖天 空軍軍史館》，國防部空軍司令部，2017 年 8 月。
3. 《國色天香 沉香藝品圖鑑》，全球沉香研究鑑定交流總會，2016 年 9 月。
4. 《城市 RUNWAY》，台中市政府都發局，2016 年 4 月。
5. 《中華民國空軍抗戰專刊》，文化年代創意公司，2015 年 7 月。
6. 《翱翔藍天 英姿展現》，文化年代創意公司，2014 年 12 月。
7. 《蔣渭水形象及其歷史再現》，博士論文，國立成功大學，2014 年 7 月。
8. 《內台風華 永樂再現》，國立傳統藝術中心，2014 年 5 月。
9. 《從進步走向幸福》，臺灣新文化運動紀念館，2012 年 10 月。
10. 《日據時期臺灣鄉土文學的當代紀事》，臺北市政府文化局，2012 年 3 月。
11. 《林氏好 1930 年代絕版流行歌專輯》，臺北市政府文化局，2011 年 6 月。
12. 《工運 歌聲 反殖民》，臺北市政府文化局，2010 年 10 月。
13. 《那些天蔣渭水在牢裡合唱交響詩》，蔣渭水文化基金會，2009 年 12 月。
14. 《傳唱臺灣心聲—日據時期的臺語流行歌》，臺北市文化局，2009 年 5 月。
15. 《李臨秋與望春風的年代》，臺北市政府文獻會，2009 年 4 月。
16. 《1930 年代的絕版臺語流行歌》，臺北市文化局，2009 年 4 月。
17. 《臺灣空運文化的立體新世界》，臺北市文獻會，2007 年 3 月。
18. 《臺灣新文化運動的第一類接觸》，臺北市文獻會，2007 年 7 月。
19. 《臺灣新文化運動特輯》，臺北市文化局，2007 年 1 月。
20. 《蔣渭水留真集》，臺北市文獻會，2006 年 12 月。
21. 《專制君王的德行論》，秀威資訊有限公司，2006 年 3 月。

* 另有其他發表於國內外學術論文、平面傳播媒體刊物之單篇作品八十餘篇，合計已公開發表文作約 240 萬言。

Sin-chheh hoat-piáu

新冊發表

New book launch



越南譯本 新書發表會 | Lễ ra mắt sách mới

ĐẦU LƯỖI & NGÒI BÚT

LỊCH SỬ VĂN HỌC TIẾNG MẸ ĐỂ ĐÀI LOAN

舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展

原 著 | 廖瑞銘 教授 (GS. Liêu Thuý Minh) | 總編輯 | 蔣為文 教授 (GS. Tưởng Vi Văn)

🕒 2020/7/16 (四) 10:30AM 📍 國立台灣文學館2F 第一會議室

主辦：國立台灣文學館
協辦：國立成功大學越南研究中心、台灣文學系、台文筆會
出版：NHA XUẤT BẢN HỘI NHÀ VĂN

[活動新聞稿]

新書發表會

時間：2020年7月16日 拜四，10:30AM

地點：國立台灣文學館 2F 第一會議室

主辦單位：國立台灣文學館、國立成功大學越南研究中心、台灣文學系、台文筆會

協辦單位：台越文化協會、台灣羅馬字協會

出版單位：越南作家協會出版社

文學南向新突破：首本台語文學史越譯本出版

由國立台灣文學館委託國立成功大學越南研究中心翻譯的越南文版《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》專書已於近日由「越南作家協會出版社」正式在越南出版，並於7月16日在國立台灣文學館辦理新書發表。由於這是第一本以越南文介紹台灣母語文學史的專書，發表會現場擠爆來賓，吸引台越二國文學界愛好者出席與會，這顯示台越兩國的文學交流已進入更緊密友好的階段。

該書原著為台文筆會前理事長廖瑞銘教授。廖瑞銘教授終其一生長期投入台灣母語運動並曾擔任戰後發行最久的台語文學雜誌《台文通訊 Bong 報》主編。越文版主編為成大台灣文學系兼越南研究中心主任的蔣為文教授。蔣為文教授精通越南語並長期從事台越文化交流。這次翻譯團隊由蔣為文教授召集成大台文系越南籍優秀畢業生蔡氏清水、范玉翠薇、呂越雄等共同執筆翻譯。蔣為文教授表示，成大台文系十幾年前即超前部署積極前往越南招生並促進台越二國的文學與文化交流。由於成大台文系長期的經營才能培訓一批專精台越文學比較之人才，也才能促成這本書的精準翻譯與出版。

國立台灣文學館館長蘇碩斌教授表示，該館自2010年推動台灣文學外譯以來共完成九種語言、一百多本台灣文學作品的翻譯出版。當初選定廖瑞銘教授的《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》，就是考量母語文學的發展代表台灣作家追求民族語言與文學主體性的精神。這本書的出版也是台文館推動文學新南向的重要成果。台文館前館長鄭邦鎮教授及台文筆會理事長陳明仁也都親臨發表會並道出當年廖瑞銘教授致力推廣台灣語文的秘辛。

越南社科院文學所所長阮登疊教授也撰序文稱讚該書的出版能增進越南人對台灣文學的認識。阮教授表示，語言是文化的載體，也是民族文化的重要象徵。他對台灣人努力以台灣母語創作的精神印象深刻，並相信台灣也能和越南一樣回歸以民族母語創作台灣文學。高雄大學東亞語文學系越語組裴光雄教授及陳氏蘭教授也代表越南學者出席發表會並肯定該書對台越文學交流的貢獻。中央廣播電台越南語主播武海燕也現身現場並給予越南文譯本高度評價。

「越南作家協會出版社」為越南作家協會直屬的知名出版社，專門出版文學類別的專書。越南作家協會為越南政府中央級文藝組織，負責越南政府的文藝政策，下轄有國立越南文學館、出版社及電影院等。蔣為文教授表示，台灣和越南雖然沒有正式邦交，但這次在中國打壓下卻仍能獲得越南作家協會出版社同意合作出版。這顯示台越二國的實質交流遠大於形式上的外交，越南已成為我東南亞國家中的重要盟友之一。這次能夠突破中國的戰狼外交，達成文學新南向的目標主要歸功於民間團體長期從事跨國文化交流所建立的深厚友誼。

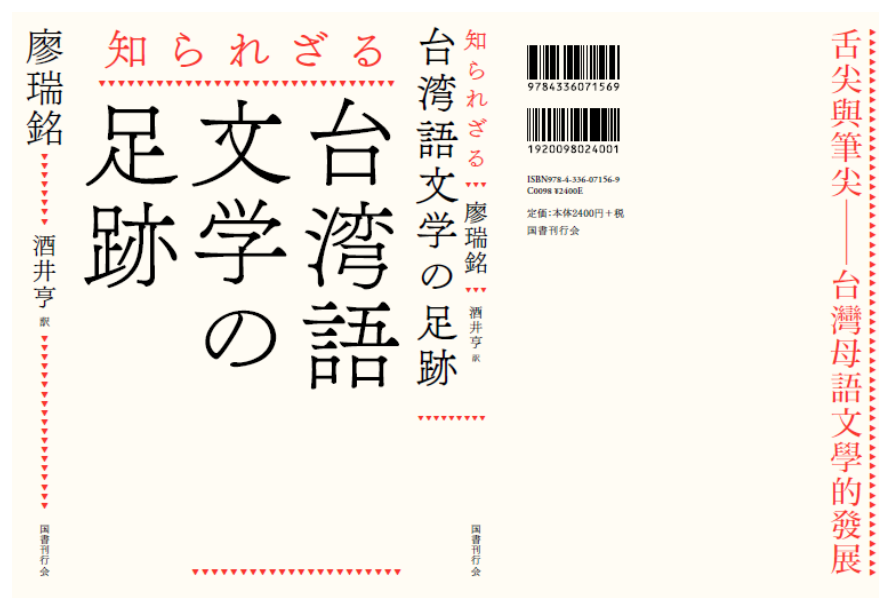
<https://www.peopo.org/news/470793>

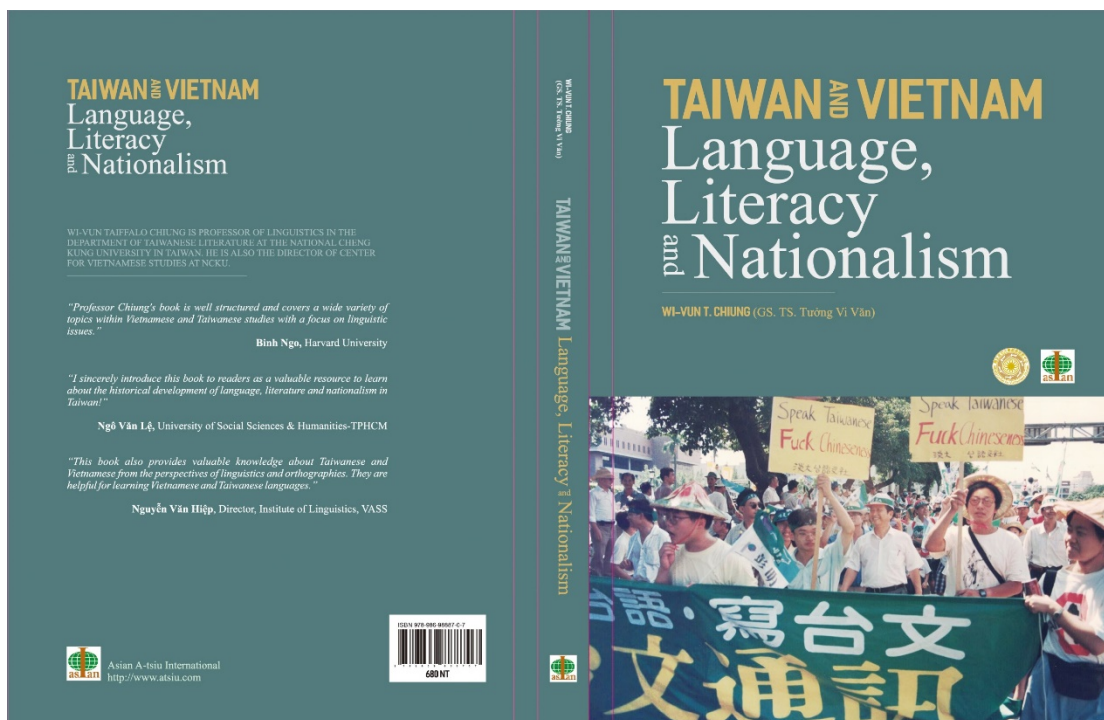
活動照片：





日文譯本 2020/10 由日本國書刊行會出版





新書發表會 **Lễ ra mắt sách mới**

主辦：國立成功大學越南研究中心、台灣文學系

《台灣與越南：語言、文字讀寫及民族主義》(英文版)

蔣為文教授著

與談來賓：

許建榮／小英教育基金會想想論壇主編

阮蓮香／國立台灣大學越南語講師

康培德／國立東華大學台灣文化學系教授

日期：9月18日 15:30-16:30@成大台文系 88154 教室

Book launch

TAIWAN AND VIETNAM: LANGUAGE, LITERACY AND NATIONALISM (English edition)

By Wi-vun CHIUNG (GS. TS. Trương Vi Văn)

Time: 15:30-16:30 September 18, 2020

Venue: Classroom 88154, Dept. of Taiwanese Literature, NCKU

Wi-vun Taiffalo Chiung is professor of linguistics in the Department of Taiwanese Literature at the National Cheng Kung University in Taiwan. He is also the director of Center for Vietnamese Studies at NCKU.

ABOUT THIS BOOK

Taiwan and Vietnam share a similar historical experience: that is, both used to be invaded and

colonized by the Chinese Empire. As a consequence, Han characters were adopted in Taiwan and Vietnam. Although ancient China had occupied Vietnam for a thousand years and consequently had great influence on the Vietnamese culture, Vietnam has created its own culture with distinct characteristics. How could Vietnam successfully retain their language and national identity? How could Vietnam have so amazingly replaced Han characters with Vietnamese Romanization? In contrast, Roman scripts such as Sinkang Manuscripts or Pêh-ōe-jī were the first writing systems that appeared in Taiwan. However, Han characters, which came after Roman scripts, have become the dominant orthography in current Taiwanese society. What are the factors driving different outcomes in Taiwan and Vietnam? Will Taiwan have the potential to revive Taiwanese languages or to replace Han characters with Roman scripts? Readers may find answers in this book.

“Professor Chiung’s book is well structured and covers a wide variety of topics within Vietnamese and Taiwanese studies with a focus on linguistic issues.”

— Binh NGO, Harvard University

“I sincerely introduce this book to readers as a valuable resource to learn about the historical development of language, literature and nationalism in Taiwan!”

— Ngô Văn Lệ, University of Social Sciences & Humanities-TPHCM

“This book also provides valuable knowledge about Taiwanese and Vietnamese from the perspectives of linguistics and orthographies. They are helpful for learning Vietnamese and Taiwanese languages.”

— Nguyễn Văn Hiệp, Director, Institute of Linguistics



潘小俠攝影造像簿
PAN HSIAO HSIA'S PORTRAIT MAKING

攝影家之眼，作家之顏

序 潘小俠《台灣作家一百年》

台灣的新文學開始於日治時期，以漢語與日文併行出發。前者帶有漢民族言語條件；後者則是日本殖民的歐洲新文化影響。日治五十年，以日文書寫的台灣新文學幾乎多於漢語台灣新文學，這是因為特殊歷史構造的文化因素所致。甚至台灣的左傾化、抵抗作家，也以日文作為表述符號、創作工具。同為被日本殖民的朝鮮作家也一樣。

二戰結束，朝鮮獨立，旋即因韓戰而分裂為南韓、北朝鮮，走出戰後韓國文學新歷史。台灣則因為未選擇獨立，而被代表盟軍接收的國民黨中國，進占統治。一九四七年，發生二二八事件，許多知識分子、文化人被屠殺。並在中國另立中華民國共和國而成為共中國後，成為流亡來台、中華民國的黨國。日治時期台灣本土的新文學作家，在被語言跨越和跨越語言的情境中，從日語而中文繼續走在新文學之路，歷經折磨和挫折。戰後的台灣文學史因而是雙重構造的精神史。

跨越語言的台灣作家和跨越海峽的中國來台作家，共同歷經一九五年代白色恐怖，走過困陋的時代。台灣從戒嚴長時期走向解嚴民主化，雙重構造精神史在政治與文化變遷的社會動向，走向多元繽紛。時代與世代交錯，現代與現實互映，本土與世界並陳。

但，相對於經濟發展，文化相對不被重視。重經濟、輕文化，感於政治的戰後台灣，作家相對被邊緣化，成為國民眼中陌生的人們。經濟是台灣社會的肉體，文化是心靈。就如同物質與精神，不能偏廢。任何進步的文明國家，都關注、重視近現代國民意識和生活的文化教養，文學是藝術的重要成份，認識作家，進而讀作品，或讀作品，進而認識作家，成為國民性養成路程。

潘小俠繼《台灣美術家一百年》2009年、《白色烙印人權影像》2015年、《見證228》的歷史人物影像專書之後，推出《台灣作家一百年》攝影書籍，再以他的攝影家之眼為台灣文學史造像。作為一個影像家，如此專注捕捉台灣多面向歷史人物的容顏，可以說無出其右。

人物是歷史的主角，歷史是人物的故事，他的(History)故事，或她(Herstory)的故事，交織事與物，在時間的演變中形構軌跡，拓印人類社會的光影。國家或民族的演化，推進過程在光影中顯現，人常常是光影的焦點，與觀照的視點對映，形成對話。

比起文字的敘述，影像捕捉的作家之顏更能彰顯作家之貌，這就是為什麼日本或韓國的期刊雜誌書籍常見人物之顏的專欄，刊出攝影家的人像顯影，無須以文字描述，一張照片，一幅影像，一個人物的形貌在光影中彷彿千言萬語的訴說，閱讀者看影像，在進行對話。

日本、韓國是出版與閱讀相對更受到重視的東亞國家，國民常從期刊雜誌書籍的人物之顏認識各種領域的人物形貌。作家在他們國度的地位受到重視，就如同他們國度的期刊雜誌書籍在國民閱讀中的熱絡程度。

相對來說，台灣各種領域的作家——在某些國度，各種藝術文學的創作者會被以作家看待——囿於傳播條件，不像影藝、政治人物受到矚目，特別是不同領域的作家、詩人、小說家、評論家的社會光環薄弱，大多數國民對作家之顏是陌生的，也因此對於作家，不管是他或她的故事缺乏親近感，連帶的形成閱讀的貧乏。

潘小俠的開麥拉之眼，從美術家之顏，關注到白色恐怖烙印下的人權形貌，關懷了228受難者，他把視點放在台灣作家，幾年來的努力，他的攝影造像每已構成「台灣作家」、「台灣政治受難者作家」、「台灣原住民作家」，超過一百位，形塑了《台灣作家一百年》的台灣作家之顏。

與潘小俠幾乎同時代走過台灣民主化、自由化，延續台灣主體文化的墾拓之路，很榮幸在他的邀約之下，為他這一冊以影像留存歷史，捕捉台灣作家之顏的書冊，題序為記。

詩人・評論家 李敏文

為「台灣的心」造像

序 潘小俠攝影集《台灣作家一百年》

繼2005出版攝影集《台灣美術家一百年（1905～2005）》之後，曾獲第40屆吳三連獎的攝影家潘小俠精益求精，再以這本《台灣作家一百年》（1920～2020）展現他人物攝影的精湛功力；同時也以他長年追蹤、尋訪分散各地台灣作家的驚人毅力，透過快門，為百年以來辛勤筆耕的130位台灣作家造像，他從日治時期作家，拍到21世紀仍活躍的作家，終於完成這部作家影像版的「影像台灣文學史」。

台灣新文學起於1920年代，走過日治時期的艱困開拓，從賴和以降的眾多台灣作家，無論以漢文、日文或台文書寫，都為台灣新文學的開展做出了貢獻；也為其後繼起，在國民黨威嚴統治時期和解嚴後的作家樹立了書寫的典範。戰後因為228事件的摧殘，又因1949年國民黨政府戒嚴令的頒布，以及隨後白色恐怖的統治，導致台灣日治時期作家的凋零，本土文學傳統的重挫。然而台灣作家愈挫愈奮，終能走過漫漫長夜，以他們的作品在不同的年代紀錄了台灣社會的集體記憶；也以他們的筆尖，通過他們的心，開創了繽紛多彩、內容多樣的文學經典。

從1920年代至今，轉眼百年，為數眾多的台灣作家卻未必為台灣社會所熟知，他們嘔心瀝血的作品也未必為台灣讀者所閱讀，這毋寧是台灣社會的損失。直到1987年葉石濤出版《台灣文學史綱》，台灣文學的發展脈絡方才有了鮮明的紋理；1997年真理大學成立台灣文學系後，各大學院校跟進，台灣文學方才進入學院，成為被研究的學術領域。這麼多年來，出版界雖也有「作家影像」攝影集的出版，但為數不多，所收作家有限。因此，潘小俠這部攝影集《台灣作家一百年》的出版，更是彌足珍貴。他以文學史的視角，透過黑白分明的影像，凸顯出了百年來眾多台灣作家的心靈世界；他以一個攝影家的凝視，讓我們看到了走過不同年代、來自不同族群的各個世代的作家的臉容，從而也讓我們對百年台灣文學的書寫者有了更深刻的直擊。

與文學史家觀照的角度稍有差異的是，在這部攝影集中，潘小俠特意標舉「政治受難者作家」與「台灣原住民作家」兩個創作社群。「政治受難者作家」社群收入17位白色恐怖時期遭到政治迫害，被關押牢籠的作家群像，這與潘小俠早在1980年代在自立報系工作期間採訪「政治犯」的經驗有關，也是他在2009年出版攝影集《白色烙印1949-2009人權影像》的延續；「台灣原住民作家」社群收入23位原住民族各族老中青作家，則和他長期關注原住民族，拍攝過《不知為誰而戰》、《部落最後印記》、《回家的夢》等原住民族紀錄片有關。政治受難作家與原住民族作家的標舉，讓我們看到較不為主流文學史關注的作家，潘小俠以鏡頭補了百年台灣作家群像的缺口。

比較遺憾的，但也無可奈何的是，這部攝影集所收日治時期出發的作家比較有限，僅有郭水潭、龍瑛宗、巫永福、王昶雄、陳千武、葉石濤等人，賴和、楊逵、呂赫若、張文環……等日治作家群均無法收入，這當然和潘小俠「其生也晚」有關。1954年生的潘小俠，開始他的攝影志業始於1980年代，特別是他進入自立報系擔任攝影記者之後，當時日治時期作家已凋零殆盡，他能留下部分作家當年的影像，已屬不易。

作為潘小俠服務於自立報系時的同事，又是台灣文學的耕耘者之一，我很高興能先一覽這部歷經多年拍攝、南北奔波方才完成的攝影集《台灣作家一百年》，並為他以攝影家的凝視之眼，觀看台灣作家之心的壯舉喝采。2017年吳三連獎頒給他的〈得獎評定書〉高度肯定他：

始終以攝影持續關注台灣土地與社會運動，歷時35年而不輟，其毅力與精神對台灣史的貢獻卓著，特別是原住民以及白色恐怖/二二八受難者的紀錄，彌補了歷史記載的缺憾。

《台灣作家一百年》的出版，為作家之為「台灣的心」造像，可說進一步彌補了台灣作家在台灣影像史中缺席的缺憾。

何陽

台灣作家一百年 (1920-2020)

潘小俠攝影造像簿

作家影像，計畫攝影對象以榮獲歷年吳三連獎（40屆）、國家人文藝獎（20屆）文學獎得主為主要的參考名單。像作家用筆寫歷史，畫家用畫筆畫歷史，攝影家用相機記錄歷史，這本攝影書籍的意義是記錄台灣百年來作家的風貌及文學歷史的鏡位。

《台灣作家一百年》

一、戰前

郭水潭、龍瑛宗、巫永福、王昶雄、周夢蝶、陳千武、林亨泰、林良、鍾肇政、杜潘芳格、羅門、蓉子、洛夫、張默、鄭清文、李喬、黃娟、黃春明、趙天儀、林宗源、白先勇、隱地、白萩、李魁賢、岩上、陳若曦、謝里法、黃文雄、張良澤、雷驥、劉靜娟、張曉風、鍾鐵民、杜國清、喬林、吳晟、施淑青、季季，38位。

二、戰後

曾貴海、汪其楣、黃勁連、藍淑貞、張炎憲、李敏勇、陳芳明、康原、鄭炯明、江白得、陳明台、莫渝、廖輝英、陳耀昌、林瑞明、郭成義、陳鴻森、馮青、楊敏盛、林雙不、廖玉蕙、古蒙仁、李勤岸、陳銘礪、李昂、李筱峰、宋澤萊、陌上塵、利玉芳、林文義、平路、吳錦發、向陽、林央敏、鍾喬、莊華堂、方梓、劉克襄、路寒袖、廖鴻基、方耀乾、江文瑜、簡嫚、楊翠、蔡素芬、江元慶、鴻鴻、郝譽翔、曾郁雯、吳音寧、胡長松，52位，合計共90位。

三、政治受難者作家

高一生、史明、柏楊、鍾逸人、葉石濤、柯旗化、胡子丹、陳映真、姚嘉文、楊青矗、劉峰松、王拓、呂秀蓮、林樹枝、洪惟仁、陳列、楊碧川，共17位。

四、原住民作家

黃貴潮、陳英雄、伐依絲、牟固那那、奧威尼、卡勒盛、阿道、巴辣夫、孫大川、莫那能、卜袞、浦忠成、夏曼、藍波安、根阿盛、瓦歷斯、諾幹、巴代、里慕伊、阿紀、啟明、拉瓦、達德拉凡、伊苞、馬紹、阿紀、利格拉樂、阿鳩、董忽明、李永松、亞榮隆、撒可努、乜寇、索克魯曼、沙力浪，共23位。

台灣作家一百年 (1920-2020) 潘小俠攝影造像簿已完成130位作家，

這是記錄台灣百年作家，歷史與文學的風貌與容顏。

這計畫進行至今，而前輩作家相繼凋零，這本作家造像簿之完成出版，目的就是向台灣前輩台灣作家最高致敬。

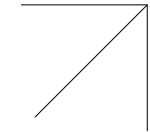
台灣作家一百年1920-2020潘小俠攝影造像簿的誕生，首先感謝：

序文：李敏勇、向陽、陳銘城、林文義、孫大川。

撰文：莫渝、、莊華堂、葉益青、邱奕嵩、瓦利歷、諾幹。

文字統編：陳敬介、美術編輯：石朝旭、及鄭南榕基金會、鄭清華、余之堯、蕭淑如和曾文邦等人鼎力相助。

潘小俠



台灣作家一百年
台灣作家
100 YEARS OF
TAIWAN
WRITER



鍾肇政 030



杜潘芳格 032



羅門 034



李喬 044



黃娟 046



黃春明 048



白荻 058



李魁賢 060



岩上 062



雷驥 072



劉靜娟 074



張曉風 076



施淑青 086



季季 088



曾貴海 090



汪其楣 092



藍淑貞 094



張炎憲 096



李敏勇 098



鴻鴻 184



郝譽翔 186



曾郁雯 188



吳音寧 190



胡長松 192



蔡素芬 180



江元慶 182



廖鴻基 168



郭水潭 014



龍瑛宗 016



巫永福 018



王昶雄 020



陳芳明 100



康原 102



黃勁連 104



鄭炯明 106



江自得 108



陳明台 110



莫渝 112



周夢蝶 022



陳千武 024



林亨泰 026



林良 028



廖輝英 114



陳耀昌 116



林瑞明 118



郭成義 120



陳鴻森 122



馮青 124



楊敏盛 126



蓉子 036



洛夫 038



張默 040



鄭清文 042



林雙不 128



廖玉蕙 130



羊子喬 132



古蒙仁 134



李勤岸 136



陳銘璠 138



李昂 140



趙天儀 050



林宗源 052



白先勇 054



隱地 056



李筱峰 142



宋澤萊 144



陌上塵 146



利玉芳 148



林文義 150



平路 152



吳錦發 154



陳若曦 064



謝里法 066



黃文雄 068



張良澤 070



向陽 156



林央敏 158



鍾喬 160



莊華堂 162



方梓 164



劉克襄 166



廖鴻基 168



鍾鐵民 078



杜國清 080



喬林 082



吳晟 084



路寒袖 170



方耀乾 172



江文渝 174



簡嫚 176



楊翠 178



蔡素芬 180



江元慶 182



施淑青 086



季季 088



曾貴海 090



汪其楣 092



藍淑貞 094



張炎憲 096



李敏勇 098



鴻鴻 184



郝譽翔 186



曾郁雯 188



吳音寧 190



胡長松 192



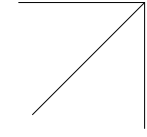
蔡素芬 180



江元慶 182



廖鴻基 168



高一生 196



史明 198

台灣作家一百年
政治受難者作家
100 YEARS OF
TAIWAN
WRITER



柏楊 200



鍾逸人 202



葉石濤 204



柯旗化 206



胡子丹 208



陳映真 210



姚嘉文 212



楊青矗 214



劉峰松 216



王拓 218



呂秀蓮 220



林樹枝 222



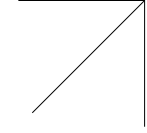
洪惟仁 224



陳列 226



楊碧川 228



黃貴潮 232



陳英雄 234



伐依絲・牢固那那 236



奧威尼・卡勒盛 238



阿道・巴辣夫 240



孫大川 242



莫那能 244



卜袞 246



浦忠成 248



巴代 256



里慕伊・阿紀 258



瓦歷斯・諾幹 254



根阿盛 252



夏曼・藍波安 250



利格拉樂・阿媽 266



董恕明 268



馬紹・阿紀 264



達德拉凡・伊苞 262



啟明・拉瓦 260



李永松 270



亞榮隆・撒可努 272

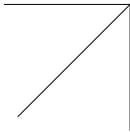


沙力浪・達崙斯非芝萊藍 276

文學：留影的真情

記憶，往事不如煙。
30年前的臺北濟南路午後陽光靜靜的斜入報社臨街的二樓——長排辦公桌上，攝影組坐著長髮披肩的：潘小俠。
攤開展示、挑選、抉擇可能是明天合宜見報的黑白照片，那莊重、專注的神情如此動人。
而後的不幸，報社被政治力瓦解了，曾經懷抱希望這夜暗的島國終得可見黎明天光的理想追尋也全然幻滅。
潘小俠安靜的渡海去到多年熟悉的達悟人島鄉：蘭嶼。
他的相機沒有停歇留影，關懷弱勢的大愛以及土地、人民、歷史的情感；
此後的歲月悠悠、生命所承受的輕與重、悲傷和孤獨，歡樂及其快意，都因為攝影幾達一生的堅持，獲得應許的救贖。
白色恐怖、二戰高砂義勇兵、臺灣美術家百年群像、社會底層的漂流人感同身受，悲歡相與，
這是潘小俠人格即風格的：真情實意。
如何呈現數位臺灣作家的身影？不止是文學，史料記載更是為這百年來，
我們生死與之的島國留下多少悲歡離合的描寫？潘小俠有他的美學觀點，
作家如同大植物園各種花樹，多彩且繁複，他與她都是追夢人...。
相信此一作家影像計劃的先前作業，潘小俠讀了即將入鏡的作家著作、生活習性、風格與文體構成的風華和典型。按下
相機快門那一刻，攝影家在想些什麼？相對彼此面對面接觸、溝通，不論早就熟稔或素面初見，是作家未來將寫下被留
影的記憶或攝影家收攏以文字表達真情的刹那？微笑、靜思、沉鬱.....潘小俠一定明白猶如作品特色就是其人的異質風
格；不止是為人文留影更是潘小俠向臺灣文學的由衷致意。
文字留夢，攝影寫實，一切都在不言中，悄然的安靜之間，作家面向攝影鏡頭，那一刻最是神性般的莊嚴。
讓我私下回憶30年前相與夜酒的美麗時光吧，淡水河口的：夜梅花茶室。潘小俠引見相伴的好歌手：金門王、李炳輝兩
位先生。此後由陳明章詞曲傳唱的：（流浪到淡水）揚名全臺灣，促成之人就是溫暖有情的：小俠兄。是啊，再歡唱吧：有
緣沒緣，大家來作夥，燒酒喝一杯，乎乾啦何等快意，美麗蒼茫的人生一回。
祝賀小俠：這本書。

林義



郭水潭	趙天儀	施叔青	陳鴻森	林央敏
龍瑛宗	林宗源	季季	馮青	鍾喬
巫永福	白先勇	曾貴海	楊敏盛	莊華堂
王昶雄	隱地	汪其楣	林雙不	方梓
周夢蝶	白荻	藍淑貞	廖玉蕙	劉克襄
陳千武	李魁賢	張炎憲	羊子喬	廖鴻基
林亨泰	岩上	李敏勇	古蒙仁	路寒袖
林良	陳若曦	陳芳明	李勤岸	方耀乾
鍾肇政	謝里法	康原	陳銘璠	江文渝
杜潘芳格	黃文雄	黃勁連	李昂	簡嫻
羅門	張良澤	鄭炯明	李筱峰	楊翠
蓉子	雷驥	江自得	宋澤萊	蔡素芬
洛夫	劉靜娟	陳明台	陌上塵	江元慶
張默	張曉風	莫渝	利玉芳	鴻鴻
鄭清文	鍾鐵民	廖輝英	林文義	郝譽翔
李喬	杜國清	陳耀昌	平路	曾郁雯
黃娟	喬林	林瑞明	吳錦發	吳音寧
黃春明	吳晟	郭成義	向陽	胡長松



台灣作家一百年 100 Yeaere of Taiwan Writer

潘小俠創作經歷簡介

- 1954 出生台北
- 1986-1995 任自立晚報攝影記者，發表「艋舺、醉巡」攝影創作系列
- 1990 「看見與告別」九人聯展（台北誠品藝文空間-美國舊金山眼睛畫廊展出）
- 1993 首次繪畫個展「豆腐板創作記事」（台北尊嚴畫廊展出）
- 1993 「看見淡水河」三代攝影作品展（法國文化中心）
- 1996-1997 任台北市二二八紀念館攝影組
- 1997 部落之行影像首次個展（台北攝影藝廊展出）
- 2002 拍攝高砂義勇隊「不知為誰而戰」影像故事紀錄片58分鐘公共電視台播出
- 2003 拍攝「部落最後印記—紋面pat san」紀錄片
- 2005 出版與展覽「台灣美術家一百年（1905~2005）」攝影展（文建會展出）
- 2006 出版與展覽「蘭嶼紀事」紀實攝影展（台北華山文化園區展覽）
- 2007 綠島人權國際藝術家創作營參展藝術家，綠島人權紀實影像攝影展（綠島綠洲山莊監獄展出）
- 2009 出版與展覽「白色烙印 1949~2009 人權影像」紀實攝影創作（景美人權園區與國立台灣文學館展出）
- 2011 紀錄片八八颱風「回家的夢」於原住民新聞台播出
- 2012 舉辦「二二八見證者紀實影像展」（台北國家二二八紀念館展）
- 2013 參與聯展「台灣1980 年代現代性佈置：當空間變成事件」（高雄市立美術館展出）
- 2013 參與聯展「花花：世界」，展出作品：紋身系列之一至五（台北市立美術館展出）
- 2013 「部落・相遇・30年—我的原住民朋友們」潘小俠油畫首展（台北東家畫廊暨順益台灣原住民博物館展出）
- 2015 「見證二二八」攝影書籍—出版與展覽（二二八國家紀念出版）
- 2016 「見證二二八」展覽（高雄市立歷史博物館）（台南市立吳園文化館）
- 2016 「潘小俠 鏡頭下台灣美術家一百年 1905-2017」（高雄市政府文化中心）
- 2017 「艋舺—醉巡系列」聯展「微光闇影」（臺北市立美術館展出）
- 2017 榮獲「吳三連獎」藝術獎（影像類）
- 2018 參與聯展「回望」「蘭嶼紀事」（國立台灣美術館）（日本清里寫真館）
- 2019 「紀念鄭南榕與詹益樺自焚30週年」潘小俠攝影個展（鄭南榕紀念館）（嘉義 二二八紀念館）（台北市二二八紀念館）
- 2020 「台灣作家一百年 1920-2020 潘小俠攝影造像簿」出版與展覽

潘小俠攝影造像簿 Pan Shiao's Portrait Making

Tâi-gí sin-thoân-siúⁿ
台語薪傳賞得獎人
Award winners

Chiam Bûn-seng Kàu-siū Tâi-gí Sin-thoân-siūⁿ Niá-siūⁿ-chiá

詹文聲教授台語薪傳賞 2020 得獎人簡介

Lîm Khèng-iok 林慶約

林慶約老師 tī 教育界認真推 sak 台語文：台語文 ê 創作，包含文藝、表演藝術 kap 影片。參加真濟母語創造 ê 比賽，有提著 bē 少賞狀。特色是用創作作品，參與台語文推廣。

Siau Pêng-tī 蕭平治

蕭平治老師長期投入台語文創作、教學 kap 運動。台語文作品足濟：有俗語、自傳、教材等等。伊 ê 漢羅書寫是值得學習的典範。提倡在地、生活化 ê 台語文，tī 網路進行線頂台語文教學，伊 ê 台語文書寫真 toan-tiah。伊認真推 sak 台語文，參加社團，出錢、出力，對台語文推廣有真大的貢獻。

Tân Kim-chôaⁿ 陳金泉

陳金泉老師對台語教育、研究 kap 運動攏有真大 ê 貢獻。佇真濟所在認真推廣台語文，包括學校、社區 kah 及教會。特別全力推 sak 有文獻 koh 歷史長久 ê 台灣字（白話字）！對教育 kap 教會推 sak 台語有功勞。

Tân, Kim Hoa 陳金花

陳金花老師投入台語文 ê 教育、研究、創作、出版 kap 運動。Tī 地方進行草根 ê 台語文教學，提升台灣人的台語讀寫能力。伊 ê 倚家著是教室。伊教育學生有母語意識、有台灣意識、閣有台語文運動意識。所寫 ê 教學教材真多元，koh 有創意，透過台語學英語，台語羅馬字創意教材等等，hō 濟濟人得著學台語文 ê 機會。

台灣羅馬字協會主辦

詹文聲教授台語薪傳賞施行細則 & 申請表/推薦表

<http://www.tlh.org.tw/tlh-ct.html>



Tiah-iàu
發表摘要
Abstracts

黃連發〈台灣兒童童詞〉

kah 1940 年代高雄州潮州郡潮州街 ê 地方生活圖像

Âng Ek-sim 洪憶心

摘要

台灣囡仔歌敢 kan-nā 有〈天烏烏 beh 落雨〉、〈白鴿驚車糞箕〉、〈大籬呆炒韭菜〉？敢無其他 ê？若有 tī 佗位？in 受啥物影響 beh 來記錄？敢有凍 cháu-chhōe 有關彼陣生活情境 ê 記錄 kap 生活文學代表？Tī 《民俗台灣》發現黃連發先生 ê 作品，我想我 ê 問題已經有線索，像 phah 開 Pandora's box mā phah 行向連結台灣在地文學 ê 金庫，作品超過我想像 ê chē koh 多元，只是伊 hō 歷史 kah 文字這兩項限制暗嵌起來，致使咱吸收袂--tiōh 過去粒積 tī 這塊肥塗 ê 營養份，致使咱人 kah chhiân-ióng 咱 ê 土地已經無感情實在可惜。

黃連發先生，一个正港台灣出世，tī 屏東潮州街庄腳 ê 民俗採集工作者，siàng-sī 關心兒童文化 ê 工作者，32 歲過身是 1940 年代台灣兒童文壇失去人才，多數人並 m̄-bat 伊。金關丈夫先生，一个是正港 ê 日本學者，是考古學、人類學權威，mā 是促成『民俗台灣』創刊 ê 幕後功臣，tī 1940 年代 ê 日本 kah 台灣學術界無人 m̄-bat 伊。這款差大碼 ê 身份地位，會當講是黃連發這隻千里馬拄著金關丈夫先生這個貴人了後，piàng 出來 ê 火星。

日治晚期，台灣知識階層漸漸重視本土民俗文化，透過本土民俗文化 ê 關心 cháu-chhōe 族群心理 ê 認同感，當時 ê 《民俗台灣》是使用在地 ê 台語文顯明本土民俗 ê 草根性 kah 鄉土性。黃連發 tòh 是我手寫我口 ê 方式，chiah 有法度完全 kā 這草根性 kah 鄉土味保留落來。莫怪金關丈夫描寫講，這已經超越國族 ê 差異性，伊頭一擺看 tiōh 會當引起伊 hòn-hiân ê 台灣作品，想 beh 進一步熟似這個人。Tòh 算伊 m̄-sī 在地人 mā 會當感受黃連發先生記錄 ê 情景，kah 無限 ê 想像空間、體會台灣人艱難 ê 生活、按怎用智慧來 tháu-pàng 日常 ê 無奈 kah 鬱卒。

黃連發採集 ê 兒童詞類作品言語中，對人 ê 角度延伸到面對環境 ê giám-ngē、甚至無法度改變 ê 無奈，順應日常生活會當歸納出：

- 一、自然觀（天地、日月、雨虹）
- 二、生態觀（動物、thâng-thōa、植物）
- 三、生活觀（人、遊戲、穿插）

天然地理條件，塑造台灣人樂天 ê 個性，tī 相對重視人權 ê 民主時代、國家語言發展發通過 koh 12 年國教開辦 ê 同時，咱 mā 會當像 1940 年代金關丈夫先生全款，kā 咱因為去拚經濟 phah 無去彼个熟似 koh 生份 ê 共同 kì-tī tau-tō (puzzle)，一片一片重新鬥起來，接出 kah 土地共生 ê 新台灣文學關係。

關鍵字：台灣民俗、黃連發、潮州。

Ùi 《臺灣唸歌集》探討呂柳仙 ê 唸歌灌音作品

Chiu Tēng-pang 周定邦
國立臺灣文學館助理研究員

摘要

呂柳仙是 20 世紀台灣真重要 ê 歌 á sian，伊留落來 bē chió ê 唸歌作品，chia ê 唸歌作品 lóng 是 su-tong-sī 唱片公司為 tiòh 商業利益 kā 伊灌音--ê，chhin-chhiū^a 收 tī 國立臺灣文學館出版 ê 《臺灣唸歌集》lāi-té ê 第一冊 kap 第二冊 ê 《青竹絲奇案》、《金姑看羊》、《周成過台灣》、《呂蒙正》、《詹典嫂告御狀》、《十殿閻君》...hia-ê 作品。

Lán chhiau-chhōe 台灣唸歌 ê 文獻，lāi-té kan-na 有幾篇 á kō^a 中文寫--ê kap 呂柳仙有 khan-kháp ê 論文，kap chit 篇介紹伊 ê 文章 niā-niā，á chia-ê 文獻 lóng kan-na 紹介伊 ê 生平、作品 ê 大綱 kap 伊 ê 唸歌 ê 特色。Só-pái，lán phah 算 kō^a 台語文 thèh 伊 chia ê 作品，來 pun-thiah 探討呂柳仙 ê 唸歌灌音作品 ê 文學特色 hām 文化價值。

關鍵詞：呂柳仙、唸歌、歌 á sian、臺灣唸歌集、台語文化

本土學生 bē-hiáu 寫母語 ê 探討

Chiúⁿ Jit-êng 蔣日盈

摘要

Chit-má 國中 tak 冬 ê 語文競賽，科目有英語、華語、kap 本土語三科，競賽項目有演講、朗讀、kap 作文三項，m̄-koh 英語 kap 華語 lóng 有作文，本土語 soah 講學生 bē-hiáu 寫作，才用「字音字形」取代作文。這明顯呈現本土語無受重視 ê 處境，mā 點出教育單位無要意救本土語 ê 心態。

字音字形對學生作文能力 kám 有幫贊？會用字音字形取代作文，應該是知 iáⁿ 學生無作文能力。既然明知學生到國中 iáu 無作文能力。是 án-chóaⁿ 無 beh 檢討改進？

書寫 hōⁿ 語言傳較久、傳較遠，koh hōⁿ 語言 ê 使用較 iú-lōⁿ、較精準，kám 無重要？1987 解嚴，到 taⁿ 已經 33 冬，本土語已經無威權來壓迫，是 án-chóaⁿ 爸母變做母語殺手，接續侵略者 ê 手法，tī 囡仔面前創死 ka-tī ê 母語。台灣人真無志氣，kan-taⁿ 遭受 30 幾冬 ê 壓迫，tō 壓倒號稱民主 ê 33 冬。到 chit-má m̄-taⁿ 無 kā 母語救--tng-lâi，竟然放母語 ê 腳步繼續往死亡方向 kiāⁿ。

比較芬蘭（Finland）：12 世紀初到 1917 年，約 800 冬接 sòa 受瑞典 kap 蘇俄統治，母語 kiōng beh 消失。獨立 liáu-āu 到 2006，未到 100 冬，母語 tō 完全回復。

Koh 看猶太人，西元前 586 年滅國，到 1948 才復國建立以色列（Israel），大約 2500 冬，希伯來語無斷。

母語意識 ài siōng tāi 先檢討，無意識 tō 無救活母語 ê 動力。這 khoán 意識 ê 形成 kap 族群 ê 感情，文化 ê 根基，獨立 ê 意志，國家 ê 尊嚴 lóng 有深深 ê 牽連。台灣人若無檢討原因，chhōe 出解決 ê 方法，外來威權殘餘猶會 chhōe 空 chhōe 縫傷害台灣 ê 語言、文化、甚至主權。。

語言 ê 聽、講、讀、寫能力俱備才算完整，mā 才有性命。chē-chè 台灣人有誤解，認為 ē-hiáu 聽講 tō ē-sái，m̄ 知讀寫 ē-tàng hōⁿ 語言流傳較深、較遠、較久。所以 àn 保存 kap 流傳 ê 角度，讀寫重要性 bē 輸聽講。台語 tī 鄭氏王國 kap 大清帝國雖罔有漢字 thang 用，m̄-koh 漢字 pháiⁿ 學 pháiⁿ 用，顛倒是寫作 ê 障礙。到國民政府時代，本土語遭受全面打壓，連聽、講能力 kiōng beh 消失，讀、寫更加 bē-hiáu。國中學生已經接受 6 冬以上 ê 母語教育，bē-hiáu 書寫 kám 算正常？

造成學生 bē-hiáu 書寫母語 ê 原因真複雜。殖民政權打壓本土語真內行，30 幾冬 tō kā 本土語 phah 倒在地。本土政權對保護本土語卻是外行，號稱民主已經 30 幾冬，

猶無力阻擋殖民政權 ê 殘餘勢力繼續攪吵，顛倒落入 in ê 陷阱，延續打壓本土語 ê 劇本繼續上演。

本論文 beh àn 探討國民 ê 意識、社會 kap 家庭 ê 態度、教育制度、書寫能力 ê 培養，來瞭解學生無母語書寫能力 ê 原因，以及提出改善建議。

國家語言發展法 ê 通過，對本土語 ê 救活是一个契機。 M̄-koh mā ài 人 sak chiah 會 kiāⁿ。咱應該 ài 有一个寄望：Ng-bāng 所有台灣人，有聽、講、讀、寫 chiâu 備 ê 母語能力，mā 期待咱 ê gín-á，有機會用母語創作出世界級 ê 文學作品，提 tiòh「Nobel 文學獎」。

台灣文學國際交流策略: kō' 台越文學交流做例

Chiúⁿ Ūi-bûn 蔣為文

國立成功大學台灣文學系&越南研究中心

摘要

文學 m̄-nā ē-tàng 反映這片土地 hām 人民 ê 生活, mā ē-tàng 促進國民外交。台灣的作家協會「台文筆會」應「越南作家協會」ê 邀請 tī 2015 年三月初前往越南參加越南文學論壇 hām 亞太詩人大會 ê 文學盛會。Hit kái 文學交流活動 m̄-nā 成功促進台越兩國 ê 國民外交, mā 增進兩國人民 ê 友誼, siāng-sī 提高 tiōh 台灣文學 tī 國際場合 ê 能見度。本研究 kō' 台灣 hām 越南 ê 文學交流 kap 翻譯出版做例來探討台灣文學國際交流 ê 策略。

自 1986 年越南改革開放以來, 台灣 hām 越南之間 ê 經貿 hām 通婚真鬧熱。M̄-koh, 若論到台越二國之間 ê 文學交流就相對 khah òaⁿ, 大約 2000 年以後 chiah 有明顯 ê 交流活動。台灣羅馬字協會 tī 2002 年捐一筆將近千本 ê 台灣研究冊 hō' 越南社科院 hām 社會人文大學 ê 圖書館。Chia ê 冊包含台灣文學、歷史、語言、文化、政治等各方面。Koh 設立樂安台灣研究獎助金, 鼓勵越南學者 hām 學生從事台越人文比較研究。後來, 國立成功大學 tī 2004 年代先以越南文 hām 英文雙語出版《海洋台灣: 歷史 hām 語言》thang 介紹台灣 ê 語言 hām 文學 ê 歷史發展, 是頭本以越南文介紹台灣文學史 ê 專冊。這 kúi 年因為新南向政策 hām 國立台灣文學館 ê 文學外譯政策鼓勵下, 台越之間 mā 翻譯出版 bē-chió 文學相關 ê 作品。像講, 台灣文學翻譯做越南文 ê 作品: 2017 年 12 月葉石濤 ê 小說《葫蘆巷春夢》越文版由越南 ê 文學出版社 hām 台南市文化局合作 tī 越南出版。2018 年 8 月台語文學劇本《決戰西拉雅》越文版由越南 ê 世界出版社 hām 台灣 ê 亞細亞國際傳播社合作 tī 越南出版。2018 年 9 月台灣詩人吳晟 ê 詩選《甜蜜的負荷》越文版由越南 ê 文學出版社 hām 國立台灣文學館合作 tī 越南出版。2018 年 10 月葉石濤 ê 《台灣文學史綱》越文版由越南 ê 文學出版社 hām 台南市文化局合作 tī 越南出版。2020 年 6 月廖瑞銘 ê 《台灣母語文學 ê 發展》越文版由越南 ê 越南作家協會出版社 hām 國立台灣文學館合作 tī 越南出版。越南文學翻譯做台文 iáh-sī 中文 ê 作品: 2018 年 9 月《戰火人生: 越南詩人陳潤明詩選》(越、台、中三語版)由台文筆會 hām 亞細亞國際傳播社 tī 台南出版。2019 年 11 月《肩上江山》越南現代詩選(越中台三語版) 由台文筆會 hām 亞細亞國際傳播社 tī 台南出版。2020 年 11 月《越南現代文學》(越南社科院文學所阮登臺所長原作)越南現代文學專冊(台華雙語版)由成大、台文筆會 hām 亞細亞國際傳播社合作 tī 台南出版。

關鍵詞: 越南、台灣、文學、交流、策略

歌詩滿街巷

一路寒袖選舉歌詩 ê 意象論述

Hân Sūi-iông 韓瑞容

國立成功大學台灣文學所碩士生

K56074048@gs.ncku.edu.tw

摘要

本論文欲探討詩人路寒袖(1958-)，本名王志誠佇伊創作 ê 台語詩歌當中，為著無仝 ê 候選人量身打造 ê 選舉競選詩歌，欲 17 首濟。無仝過去政治文學紮來人民對政治不滿、譏諷、悲痛等氛圍，路寒袖 ê 選舉歌詩跳脫過去逐家對政治 ê 刻板印象，展現全新 ê 面貌，歌詩當中無政治元素，清新、脫俗 ê 風格，而且有互相勉勵、共同打拼 ê 理念，hông 耳目全新 ê 感受，伊細膩 ê 文字嘛 hông 感染佇選舉歌詩當中。

筆者將過去文獻分析路寒袖 ê 台語詩歌分做三類意象，閣再加上筆者觀察 ê 新元素，重新分做三種意象來論述：一、擁抱大自然、正向競選詩歌。二、飲水思源、懷抱夢想、希望相伴。三、我們攏是台灣人：鄉土地名俗城市 ê 結合。欲來分析、歸納詩人路寒袖替候選人打造 ê 選舉歌詩中，欲表達 ê 情感俗訴求，並且映證筆者 ê 假設，路寒袖 ê 歌詩跳脫過去政治詩元素 ê 存在。

關鍵字：路寒袖、選舉詩歌、競選歌曲、政治詩

世界平台的台灣文學教學

Hsieh, Hsin-Chin 謝欣苓

國立台北教育大學台灣文化研究所助理教授

evelynh@mail.ntue.edu.tw

Tsai, Yung-Hsu 蔡詠絮

國立台北教育大學台灣文化研究所碩士生

demigirl20@gmail.com

摘要

本文將檢視台灣與歐美大學既有的台灣文學課程，藉由課程架構、教學大綱與教材的分析，探究國內外台灣文學的教學現況與發展趨勢。以北美台灣研究學會（NATSA）建立的台灣課程大綱資料庫（Taiwan Syllabus Project）以及歐洲台灣研究學會（EATS）成員所教授的台灣文學課程，佐以近五年來（2014-2019）台灣文學系所的開設課程，進行三個地區在台灣文學課程分析與比較研究，試圖指出各個區域在台灣文學教學目標、課程內容與特色，並探討各自所面對的結構性問題，包括學生與師資來源、系所歸屬等。透過量化與質性分析，本文將統整與歸納三個地區在台灣文學課程與教學特色，提供不同地區教學者課程設計之參照，思考台灣文學教學的未來發展方向與策略，此研究將有助於國內外台灣文學教學者與研究者之交流與對話，並建立全球在台灣文學教學網絡。

《南音》內底 ê 臺灣話文實踐佢困境

Khu Úi-him 邱偉欣

國立成功大學台灣文學所博士生

摘要

1930 年代爆發 ê 臺灣話文論戰是最近一百冬內底，台灣知識階層之間頭擺為著台語寫作 ê 意識型態佢實踐來鬥爭。《南音》雜誌是這場論戰 ê 戰場之一。雖然伊 ê 壽命真短，毋過郭秋生有 tī hin 創〈臺灣話文嘗 (tam) 試欄〉，發表伊對 án-chóaⁿ 書寫台語 ê 意見，mā 有其他知識份子 tī chia teh 會台語書寫 ê 雜 tih 問題，koh khah ài 注意--ê 是，tī 雜誌內底 mā 有小說佢散文這款文類 ê 創作，chia--ê 會使講是漢字台語書寫 ê chhím 實踐。臺灣話文論戰了後，台語 ê 書寫佢創作、論述等等，猶原有人去試去寫，毋過 soah 無通 tī 有台語底蒂 ê 台灣社會內底大葩尾。政治性佢經濟性 ê 原因是造成臺灣話文 ê 實踐無 thang 水到渠成 (súi tò kû sêng) ê 重要因素，掠外，ùi 《南音》ê 議論內底，lán 會用得講，堅持 kō 漢字做台語 ê 書寫工具，是臺灣話文實踐困境 ê 要緊因端。Beh óa 100 冬後 ê chit-má，日本時代臺灣話文實踐 ê 頓挫 (tùn-chhò) 值得 lán tī 台語 ê 教育--nih 反省佢思考。

白話字連字符 ê 初探

Lîm Chùn-ió k 林俊育

Phoaⁿ Ūi-him 潘為欣

摘要

我學 ē 曉白話字 tòh 對 hiah chē 連字符感覺 gāi-giòh gāi-giòh，我學過 ê 世界各種語言，無人像咱白話字有 hiah chē 連字符。我 tī 2002 年踏入台語文界，kah kho-á 內 ê 人談起 chit-ê 問題，mā 是有人提出廢除無需要連字符 ê 意見，有人私底下試看 māi，m-koh lóng 無具體 ê 建議 kah 行動。

照我所知，傳教師設計白話字是 beh 來取代困難度真 koân ê 漢字，thang hō 信徒緊來讀聖經 kah 吟聖詩。Hit 當時 ê 讀冊人只有漢文 thang 讀，tāk 字 lóng 有它 ê 意思，字 kah 字 kap 做伙 ê 詞 mā 有各別無仝 ê 意思。設計白話字 ê 時就 án-ne kā 詞 ê 字 kah 字中間加一个連字符（hyphen）“-”來隔開。

世界 siōng 普遍 koh 通用 ê 英語，真 chē 所在已經 kā 無需要 ê 連字符 thèh 掉；像講去漢 ê 越南語 lóng 無連字符，日語 ê 漢字音讀 ê 假名之間 mā 無連字符，Google Translate ê Chinese（繁體 kah 簡體）附帶 ê 漢語拼音 ê 詞 mā lóng 無連字符。

最近 tī Facebook 頂面有不止 chē 人用白話字書寫，有 kóa 人 ê 文章 á-sī 影音片字幕 ê 白話字，mā jú 來 jú chē 人 kā 無需要 ê 連字符 thèh 掉。白話字 ê 使用歷史演變，到 taⁿ iáu 未有過 kā 連字符做修訂；本論文 beh 參考各種語言 ê 連字符使用 ê 例，就台語白話字 ê 現況，來探討 kā 連字符 thèh 掉 ê 可行性，kā 初探 ê 結論提出修訂 ê 建議，hō 台語白話字 ē-tàng koh khah 接近世界羅馬字系統。

關鍵字：台語、白話字、羅馬字、連字符

台語文學 tī 日本 ê jîn-bat: 過去、現在 kap 未來

Cognition of Taiwanese-language Literature in Japan: Past, Present and Future

Tohru Sakai 酒井亨

日本 小松大學

摘要

台語文是久長以來 tī 台灣這塊土地因為是歷代我來政權壓迫，無 hōng 承認 ê 語文。雖罔 tī 1980 年代以後 ê 民主化，本土化 ê 潮流，台語文 kap 台語文學猶閣是弱勢。

日本是台灣上密切 ê 上有歷史淵源 ê 厝邊，mā 應該對台灣本土化 ê 了解上深 ê 國家，研究者 mā 好，民間人士 mā 好，台灣 kap 中國是無仝，這款 ê 認知算是主流 ê。

雖罔是按呢，kàu taⁿ, tī 日本所出版 ê 「台灣文學」日譯 ê 作品大多數猶閣是華文 ê 作品，用台語，客語，原住民語等本土語言 ê 作品翻譯真稀罕，例外是舊年出版了陳明仁台語文學集以《台灣語で歌え日本の歌》。

當然這 kap 日本本身是單語政策 ê 國家有關係，m̄-koh 咱著愛檢討目前台灣政府 kap 台灣文學界本身 ê 消極態度。

本論文先去看日本台灣文學翻譯 ê 歷史 kap 現狀，koh 去討論日本語言 ê 認知，chiah koh 來探討目前台灣 ê 問題，嘛初步提出台語文學推廣 ê 未來策略 kap 展望。

College Students' Attitudes toward the Taiwanese Language²

So Hông-lân 蘇凰蘭

Associate Professor

Department of Chinese Language and Literature

National Taitung University, Taiwan

Abstract

Language learners' attitudes and behaviors are closely associated with their learning experiences (Dörnyei 2003). This study responds to the research question of how students of Taiwanese language related departments depict their linguistic autobiographies and literacy experiences of Taiwanese language (Taigi). Based on the method of narrative inquiry and autobiographical approach, college students' language learning experiences could help to get more complete picture of their attitudes toward Taigi and its literacy. College students write about family stories, educational values, autoethnography, and life history to reveal their feelings and beliefs of using Taigi. Such self-reflection mirrors not only writers' memory, emotional experiences, and subjectivity in linguistic study, but also their accounts and rationale for identity construction of attitude towards using or not using the native language. By collecting 28 copies of linguistic autobiographies, this research analyzes these written tasks and expects to provide ideological enhancement for positive experiences as alternative teaching of developing Taigi in Taiwanese language-related departments in college.

Keywords: linguistic autobiography, language attitude, literacy experience, Taiwanese language (Taigi)

² This is a preliminary draft. Please do not cite, quote, or distribute without permission of the author.

台語文字化 ùi

「台語羅馬字創意教學」kap「越頭症」ê對應

Tân Kim-hoa 陳金花

Tâi-oân lô-má-jī hiáp-hōe、蚵寮國小

g0911143668@gmail.com

摘要

台語 tī 學校 ê 教育已經 18 年 ah! m̄-koh chit-ē 課程 pēng bô kā 母語 chin-chhiàⁿ 救活，因為台語教學者 ê 認知，教台語猶是講話毋是寫字。一般家長對母語 koh 活 ê 信心無夠，總是認為學校 beh 考試 ê 科目 chhiah 是要緊 ê，對台語無熱情，lóng tài 著「越頭症」；明明 2ê 大人用台語 leh 開講，一越頭對 gín-á iah-sī 狗仔講話就 sùi 轉做華語。這款「越頭症」ê 華語癌 hō 華語愈大本土語愈死。治理「越頭症」ê 目標就是 beh 按怎予台語有較輕可好記 ê 學法。按怎予台語 koh 轉去台灣人 ê 家庭。

Ùi 英國歷史學家 John Man 所講 ê 「不具備讀寫能力，就是落後 ê 代名詞」，體會出 lán ài 母語文字化，教學者一定 ài phah-chāi 羅馬字 ê 基礎。我 chhut-pán 《台語羅馬字創意教材》koh 用 18 年經驗，對教台語體驗出新个教學法。用囡仔聽有 ê 教學口語秘訣教台語羅馬字。Ùi 子音、母音、聲調、入聲、到變調，lóng ū 歌謠 kap 故事。我設計子音跳恰恰，母音來唱歌，聲調 ín-chōa 獅虎豹。hō 囡仔轉去厝唱「我愛台語花」koh 會曉 kap 爸毋用台語講話。

其中學習者感覺 thōng 困難 ê 是入聲 kap 變調。我設計「姆婆偃倒黃哥哥/m-p n-t ng-k」ê 入聲故事 kap 「我無管七三二十一 lóng beh 去阿羅精靈 in-tau 4.8lah。5-7-3-2-1-7-4-8」ê 變調 ê 故事，用阿羅精靈台語拼音念口訣。等 gín-á 學 khah 熟 ah, tō 用日語、越南語基本發音對照 ê 方式，擴大國際觀，hō gín-á kap 家長知影有母語內才 ê 教育，才是語言教育 ê 基礎。這公共 ke-si 羅馬字 ē 成做家庭交流 ê 議題，phah 開語言「越頭症」ê 重新思考。

母語救活的責任 tī 逐个人身上，台語老師 ài 做好準備，有能力有熱情才有機會 tī 國家語言發展法保障之下進入 12 年課綱，iah-sī 公視台語台 ê kho-á 內發揮，kā 台語箍仔 lóng hō 較大，一定 ài 追求台語文字化，hō 社會清楚台語有正式公平的地位，mài koh 犯 tiōh 「越頭症」ah。

台語說唱藝術「笑談」表現的形式、機制 kap 語用原理

The Mechanism and Pragmatic Principles of Humor Performance in Taiwanese Comedic Storytelling: Observations from Corpus

Tân Lē-kun 陳麗君

國立成功大學台灣文學系

lekun1226@gmail.com

摘要

Án-tsuánn 面對人口老化 ê 議題，mā 是現今台灣 AI 科技發展處理 ê 重要環結。台灣若以人口比例單純計算，上大族群 ê 語言是台灣台語 (Taigi)。所以，建構台語語音系統辨識所 ài 語料庫，hōo 人工智慧辨識台語 koh 具備 kap 「自然--ê」人際互動對話能力，變做資訊研究不止仔重要 ê 課題之一。雖然近兩冬 buē 少研究機構開始啟動台語口語語料庫的建構，但是大型自然口語語料庫 iah-sī 幽默語料庫猶 lóng 無。本研究成果是台語語音系統辨識合作計畫的一部分，將台灣說唱藝術表演型態的「鐵獅玉玲瓏」系列成做語料收集以及研究對象。針對節目原來就預設 ê 笑點，對語言行動理論 kap 語用學原理來檢視台語對話表現內，笑談的機制 kap 語用隱涵原理。

採用 ê 研究方法是：一、起先，建構台語文發音的「鐵獅玉玲瓏」系列 1~49 集計 91 單元的文字轉寫，建構笑談語料庫 kap 線頂搜揣 ê 頁面。二、針對語料庫內底的笑點進行語言學表現形式上的分類分析。三、對語用學的角度，利用 Grice 的會話協調原則 (conversational cooperative principle) 分析對話行為中 ê 笑點所隱含 (conversational implicature) ê 原理 kap 機制。

本研究建置 24 小時 19 分 44 秒，lóng 總 280,766 字 ê 笑談語料庫。根據元語言功能 kap 語用原理，將笑談表現分做音韻文字操作、語意語用操作 2 个範疇，各 7 類計 14 小類製造笑談 ê 機制。

關鍵字：笑談、語料庫、台語、語用、隱含

Tēⁿ Chèng-iók Tâi-oân-hák kàu-iók ê chú-tiuⁿ kap thui-sak

鄭正煜台灣學教育 ê 主張 kap 推 sak

Teng Hōng-tin 丁鳳珍

國立台中教育大學台灣語文學系副教授

tenghongtin@gmail.com

Tiah-iàu

Tēⁿ Chèng-iók (鄭正煜, 1947-2014), Ko-hiông lâng, 2000 nî chham-ú Tâi-oân Lâm-siā chhòng-siā, bat tam-jīm Tâi-oân Lâm-siā ê chip-hêng-tiuⁿ kap siā-tiuⁿ. Tēⁿ Chèng-iók thê-chhiòng thàu-kòe “Kàu-iók Tâi-oân-hòa”, cheng-ka Tâi-oân gín-á tui Tâi-oân ê liáu-kái kap jīm-tông, chú-tiuⁿ Tâi-oân ài kiàn-lip kap thui-sak “Tâi-oân-hák kàu-iók”, jīn-ûi: “Kàu-iók sī siōng nng-seng koh kiông-sè ê kiàn-kok kang-têng.” 2014 nî 12 gèh Bîn-chú Chìn-pō tóng ê tóng-chú-sék Chhòa Eng-bûn tiàm Tēⁿ Chèng-iók ê lêng-chêng chhin-chhui èng-ún beh lâi thui-tông Tâi-oân-hák ê kàu-iók, oân-sêng Tēⁿ Chèng-iók ê sim-goân. 2016 nî 5 gèh Chhòa Eng-bûn chiū-jīm Chóng-thóng, koh 2020 nî 5 gèh liân-jīm chiū-chit. Chit phiⁿ lûn-bûn tãi-seng beh thàm-thó Tēⁿ Chèng-iók “Tâi-oân-hák kàu-iók” chú-tiuⁿ ê lōe-hâm kap ì-gī. Sòa--lòh-lâi, beh thàm-thó Tēⁿ Chèng-iók “Tâi-oân-hák kàu-iók” chú-tiuⁿ lâi-tóe chham Tâi-oân bûn-hák kàu-iók kap Tâi-oân bó-gí kàu-iók chit hong-bīn ê lûn-sút. Loh-bóe, beh thàu-kòe Tēⁿ Chèng-iók ê chú-tiuⁿ lâi kiám-giām Chhòa Eng-bûn chóng-thóng jīm-lâi kàu taⁿ tui Tâi-oân-hák kàu-iók thui-sak ê chêng-hêng, mā tui Chhòa Eng-bûn bī-lâi chóng-thóng jīm-lâi ê Tâi-oân-hák kàu-iók thê-chhut kiàn-gī.

**Koan-kiān-jī: Kàu-iók Tâi-oân-hòa, Tâi-oân bó-gí kàu-iók, Tâi-oân Lâm-siā, Tiuⁿ
Hók Chû, Chan Kù-i-hái, Chhòa Eng-bûn**

Chhiâu-chhōe 台灣語言的教育空間：

跨語言實踐台灣語文做教學語言

Tiuⁿ Hák-khiam 張學謙

台東大學華語文學系

hakkhiam@gmail.com

摘要

台灣是語言多樣的美麗島。過去惡質的語言政策互華語變作吞食本土語言的虎姑婆。華語 kah 本土語言之間是大隻魚仔食細隻魚仔的關係，本土語言 siau-sàn-lòh-bah 攞是「排骨仔隊」，華語袂輸食歐羅肥咧，食 kah 肥 chut-chut。這欸語言生態真無健康，繼續造成學華語失母語的減少式語言教育。華語繼續霸佔教育世界，揣無語言的轉型正義。咱這篇論文想欲佇現有教育結構限制頂面，Chhiâu-chhōe 台灣語文的教學空間，tháu-pàng 獨尊華語的教育，互母語成做教學語言。無用母語進行教育，家長袂重視母語的教育價值，台灣語言一定衰微。母語的智識化會當提昇母語地位，適應現代社會，促進母語的現代化。本文用跨語言實踐(translanguaging)的理論做基礎，探討共母語當做教學語言的幾種策略，親像看一款（台語語書面語）講一款（華語口語）抑是顛倒片的轉換媒體，用換話講（code switching）kah lām 話講(code mixing)的雙語策略，突破華語單語的限制，互語言之間有較大伸 kiu 的空間，形成語言之間互相幫贊、saⁿ-thīn 的關係，走向台灣語言增加式的教育。本文強調講母語 kah 寫母語的勇氣 kah 實踐，講了無好勢，比無講好萬倍，捷講捷寫著愈來愈 liú-liáh。跨語言著是踏出華語單語的箍仔，行向多元開放，語言多樣，語言互助的語言花園。

關鍵詞：跨語言實踐、語言復振、台灣語文教育、台語做教學語言

以泰文作為台語文學習的可行性分析

洪銘謙

國立暨南國際大學東南亞學系博士

台灣泰國交流協會秘書長

摘要

華人定居於泰國最早可追溯到五百年前明朝鄭和下西洋時期，當時許多福建地區的人遷移到泰國，最終形成泰國現代的華人九屬會館，當中包含：潮洲會館、客屬總會、廣肇會館、海南會館、福建會館、江浙會館、臺灣會館、雲南會館、廣西會館等九個會館。華人與泰族人的長期相處之下，使得泰語當中存在著許多華語，而華人為了避免被同化，長年來亦以漢字作為學習方言的媒介，藉此維繫著泰國華人的文化傳承。

1960 年泰國政府為阻止共產思想流傳而下令禁止華文教育，華人會館面臨方言傳承上的危機，因此改以「泰文拼音」取代「漢字書寫」來進行方言教學，藉此延續方言的使用與文化傳承。隨著時間的演進，這種以泰文字書寫方言的外來語詞彙亦逐漸融入在地泰語當中，例如：阿公 อากง、阿嬤 อาม่า、姊 เจ้、兄 เจี้ย、豆腐 เต้าหู้、櫃子 โตะ等等。其中又以首都的曼谷泰語影響最深，透過電視媒體的傳播至泰國全境，這亦使泰國人來到台灣時，聽見台語便覺得相當熟悉，因而亦讓泰國人對台語文學習產生興趣。

本文將分析泰國人以泰文字學習台語文的初期的感受，以及透過泰文拼字系統來學習台語文的優點與限制，探討以泰文字作為學習台語文之媒介的可行性。

關鍵字：泰國、華人會館、泰語、泰文拼字系統、台語文

論黃俊雄布袋戲的不死與復活

陳龍廷

摘要

對一般正常人而言，如何保持容顏不變，保持身材不變的逆齡，可說是一種奇蹟，或者廣告噱頭。但是對布袋戲偶而言，表情幾乎固定不變，而眨眼，或嘴巴開闔反而是因電視布袋戲需要鏡頭前的特寫，而逐漸發展出的細部表情。

戲偶的特質，來自於木頭的雕刻的持久永恆。或許如此，臺灣相當常見的神像是採取木頭的雕刻。臺灣雕刻戲偶的師傅經常是出身自神像雕刻，這樣的現象應該也不令人意外。而試圖將這種幾近於神的永恆轉移至戲劇人物，並創造出一種幾近於半人半神的特質，則是相當值得關注的。當然，布袋戲偶來自木頭雕刻的容貌，幾乎可以超越人類肉體完全禁不起歲月風霜的摧殘，又更加强了這種半神的特質。這種半神的特質放在老和尚這個角色身上，因其膽怯懼怕，而每每以「死亡」的假象逃過強敵的猛烈攻擊，而顯得更具喜劇性效果。

舞臺上的假裝與揭穿，有時很像捉迷藏遊戲，有一種童稚趣味的戲謔感。對生命而言，死亡正好站在其對立面，是一般活著的人無法直接碰觸，或瞭解的世界。死亡，通常是嚴肅的，甚至是禁忌的話題。而這些不死的主題與變奏，卻好像帶領我們穿越死亡的假象，而以一种戲謔的方式試圖超越死亡的恐懼。

本文將以《六合血染風波城》、《流星血戰死刑島》作為討論的材料，而以逆齡與死後的重新復活作為主題開展，並整理分析在不同情境、不同角色身上的差異變奏。

Hoat-piáu-chiá 發表者 Presenters

Presenters 發表人 Hoat-piáu-jîn	Affiliation 服務單位 Hók-bū tan-ūi	Topics 論文主題 Chú-tê
Âng Ek-sim (洪憶心)	國立高雄師範大學台文所研究生	對黃連發〈台灣兒童童詞〉看 1940 年代高雄州潮州郡潮州街 ê 地方生活圖像
Chiu Tēng-pang (周定邦)	國立台灣文學館助理研究員	Ûi 《台灣唸歌集》探討呂柳仙 ê 唸歌灌音作品
Chiú ⁿ Jit-êng (蔣日盈)	台灣羅馬字協會理事	本土學生 bē-hiáu 寫母語 ê 探討
Chiú ⁿ Ūi-bûn (蔣為文)	國立成功大學台灣文學系主任 & 台灣語文測驗中心主任	台灣文學國際交流策略:kō ⁷ 台越文學交流做例
Hân Sūi-iông (韓瑞容)	國立成功大學台灣文學系研究生	歌詩滿街巷—路寒袖選舉歌詩 ê 意象論述
Hsieh, Hsin-Chin (謝欣苓); Tsai, Yung-Hsu (蔡詠絮)	台北教育大學台文所助理教授; 研究生	世界平台的台灣文學教學
Khu Ūi-him (邱偉欣)	國立成功大學台灣文學系博士生	《南音》內底 ê 台灣話文實踐俗困境
Lîm Chûn-iòk (林俊育)	全民台語聖經協會秘書長、 波士頓台語進步社社長	白話字連字符 ê 初探
Sakai Tohru (酒井亨)	日本小松大學副教授	台語文學 tī 日本 ê jîn-bat: 過去、現在 kap 未來
So Hông-lân (蘇鳳蘭)	國立台東大學華語文學系助理教授	College Students' Attitudes toward Taiwanese Language
Tân Kim-hoa (陳金花)	台越文化協會秘書長	Ûi 母語文字化看台灣母語 ê 覺醒
Tân Lē-kun (陳麗君)	國立成功大學台灣文學系副教授	台語說唱藝術「笑談」表現 ê 形式、機制 kap 語用原理
Teng Hông-tin (丁鳳珍)	國立台中教育大學台灣語文學系副教授	鄭正煜台灣學教育 ê 主張 kap 推 sak
Tiu ⁿ Hák-khiam (張學謙)	國立台東大學華語文學系教授	Chhiâu-chhōe 台灣語言的教育空間：跨語言實踐台灣語文做教學語言
洪銘謙	台泰交流協會創會秘書長	以泰文作為台語文學習的可行性分析
陳龍廷	國立台灣師範大學台灣語文學系教授	論黃俊雄布袋戲的不死與復活

若有變動，以最後議程為準。

Chú-chhî kiam thó-lūn-jîn 主持、討論人 Presiders and discussants

Names 名姓 Miâ-sè ⁿ	Affiliation 服務單位 Hók-bū tan-ūi
丁鳳珍	台中教育大學台灣語文學系副教授
王昭華	台文作家、國立台灣文學館台灣文學獎得主
何信翰	國立台中教育大學台灣語文學系副教授
吳國禎	公視台語台新聞主播
呂興昌	國立成功大學台灣文學系前系主任
巫義淵	國立成功大學台灣文學系兼任副教授、台南市台灣語文學會前理事長
林佩蓉	國立台灣文學館研究組組長
施炳華	台灣歌仔冊學會理事長
康培德	國立東華大學台灣文化學系前系主任
張復聚	台灣羅馬字協會理事長、台灣南社前社長、高雄醫學大學台語講師
張豪澤	台灣農權總會會長
許慧如	國立台灣師範大學台灣語文學系系主任
陳明仁	台文筆會理事長、李江却台語文教基金會董事
陳萬益	國立成功大學台灣文學系創系系主任、清大台文所前所長
劉正元	國立高雄師範大學台文所所長
潘小俠	社會運動影像記錄家、《台灣作家一百年》作者
蔣為文	國立成功大學台灣文學系兼台灣語文測驗中心系主任
鄭吉棠	大安高工老師
鄭邦鎮	國立台灣文學館前館長、靜宜中文系前系主任
蘇碩斌	國立台灣文學館館長、台大台文所教授

若有變動，以最後議程為準。

Kang-chok cho-chit 工作組織表 Organizing staff

計畫主持人	蔣為文
秘書組	潘秀蓮、Lîm Bûn-cheng
文宣組	陳理揚、呂越雄、徐源翊、鄭智程
議程組	盧佩芊、韓瑞容
報到組	林美雪、黃筱勻、盧佩芊、阮氏翠陽
財務組	潘秀蓮、Lîm Bûn-cheng
庶務組	穆伊莉、阮俊義、黃筱勻、蔡詠洳
機動組	柯貞妍、布爾珠、邱偉欣、Felicitas、蘇子淳

2020 台灣文學教學國際研討會 籌備處

<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/conf/2020/>

國立成功大學台灣文學系

TEL: 06-2757575#52627

FAX: 06-2755190

E-mail: uibunoffice@gmail.com

Tē-tô 地圖 Map

Tâi-oân Bûn-hák Hê Tē-tô 成大台灣文學系館空間配置圖 Map-Department of Taiwanese Literature, NCKU

